

08.74.07

CNA/31

C.N.E.A. Biblioteca	
ARCHIVO PUBLICACIONES	
Nº 1	Nº 1974

COMISION NACIONAL DE ENERGIA ATOMICA
DEPENDIENTE DE LA PRESIDENCIA DE LA NACION

CENTRAL NUCLEAR EN ATUCHA

VOCABULARIO TECNICO SOBRE CENTRALES NUCLEARES

Alemán-Inglés-Español

Buenos Aires-Argentina
1974

abblasen (ins Freie)	to discharge to discharge <u>or</u> exhaust <u>or</u> vent to atmosphere	descargar, purgar (a la atmósfera)
Abblasebehälter	pressurizer relief tank	el recipiente de descarga
Abblaseventil	relief valve	la válvula de purga
Abbrand	burn-up, burnup	el grado de quemado (MW_t /día y t)
relativer Abbrand	burn-up fraction	el grado de quemado relativo
mittlerer Abbrand	average burn-up	el grado de quemado promedio
spezifischer Abbrand	specific burn-up	el grado de quemado específico
Abbrandgleichgewicht	equilibrium burn-up	el grado de quemado de equilibrio
Abdichtring für Neutronenabschirmtank	neutron shield tank seal ring	la junta anular del recipiente de blindaje neutrónico
Abfahren	shutdown	el corte
abfahren	to shut down	cortar
Abfahrgeschwindigkeit	shutdown rate, rate of shutdown	la velocidad de corte
Abfahrkühler	shutdown cooler	el refrigerador de corte
Abfahrpumpe	shutdown condensate pump	la bomba de corte
Abfälle	wastes	los desechos
radioaktive feste Abfälle	radioactive solid wastes	los desechos sólidos radioactivos
flüssige Abfälle	liquid waste	los desechos líquidos radioactivos
gasförmige Abfälle	gaseous waste	los desechos gaseosos radioactivos
Abfallaufbereitungsgebäude	waste treatment building	el edificio para el tratamiento de los desechos
Abfallaufbereitungssystem	waste treatment system	el sistema para el tratamiento de los desechos

Abfallbeseitigung	waste disposal	la eliminación de desechos
Abfallfass	disposal drum, waste drum	el tambor para los desechos
Abfallager	radioactive waste store	el depósito para los desechos
Abflussleitung	drain <u>or</u> discharge pipe (<u>or</u> line)	la tubería de salida
Abführer (<u>gasgek. D₂O-Druckröhrenreaktor</u>)	outlet jumper	el evacuador
Abgasanlage	off-gas <u>or</u> vent gas system	el escape de gas <u>ó</u> el sistema de venteo
Abgaskompressor	off-gas compressor	el compresor de venteo
Abklingbecken	spent fuel pit, spent fuel storage pool	la pileta de decaimiento
Abklingbecken-Kühlwassersystem (SYN. Beckenkühlkreislauf)	spent fuel pit cooling loop	el sistema de refrigeración de la pileta de decaimiento
abklingen (<u>Radioaktivität</u>)	to decay	decaer
Abklingzeit	decay period	el tiempo de decaimiento
Abkühlen, Abkühlung (<u>Reaktor, Kreisläufe</u>)	cooldown	el enfriamiento
Abkühlgeschwindigkeit	cooldown rate, rate of cooldown	la velocidad de enfriamiento
Ablaßpumpe, kontrolliert	liquid waste controlled discharge pump	la bomba de descarga controlada de desechos líquidos
Ablaßrohr (<u>Schwerwasserreaktor</u>)	dump pipe	el caño de descarga
Ablaßstutzen	outlet nozzle	la tubuladura de descarga
Ablaßtank (<u>Schwerwasserreaktor</u>)	dump tank	el tanque de descarga
Ablaßventil (<u>Syst. f. Massarchemie u. Volumenregelung</u>)	letdown valve	la válvula de descarga

Abluftanlage für das Reaktorgebäude	reactor building exhaust air system	la salida de aire del edificio del reactor
Abluftkamin (<u>AEG</u>)	vent stack	la chimenea de venteo
Abluftschornstein	vent stack, discharge stack	la chimenea de descarga
Abluftsystem	exhaust air system	el sistema de escape de aire
Abreicherung	depletion, D ₂ O: downgrading	el agotamiento
Absatz (<u>des Reaktordruckbehälters</u>)	internal ledge (for supporting the core)	el escalón
Absaugung (<u>Reaktorkesseldeckel</u>)	monitoring tap for closure gasket	la aspiración
Absaugventilator für Wärmetauscherhalle (<u>Tokai Mura</u>)	exhaust fan for steam raising unit enclosure, heat exchanger house exhaust air fan	el exhaustor para la sala de intercambiadores de calor
Abschaltstab	shutdown rod	la barra de corte
Abschaltreaktivität	shutdown reactivity	la reactividad de corte
Abschaltventil (<u>Schwerwasserreaktor</u>)	helium dump valve	la válvula de descarga de helio
Abschirmplatte		la placa de blindaje
Abschirmpropfen (<u>Kühlkanal</u>)	top (bottom) shield plug	el tapón de blindaje
oberer		superior
unterer		inferior
Abschirmsteine	shielding blocks (<u>or</u> slabs)	los ladrillos de apantallado
Abschlämmung (<u>Dampferzeuger</u>)	(shell) blowdown	la evacuación de lodos
Absorberfinger	absorber finger	el dedo de absorción
Absorberstab	absorber rod	la barra de absorción

Absorberteil (<u>Regelstab</u>)	absorber portion, absorber section, poison section	la parte de absorción
Absorptionsquerschnitt	absorption cross-section	la sección de absorción
Abspülen der Harze von Regenerier-Überschüssen	flushing excess regenerant from the resins	el lavado del exceso de regeneradores de las resinas
Abstandshalter (<u>Brennelement</u>) (<u>Dämpferzeuger</u>)	spacer spacer grid stayrod spacer	el espaciador la grilla espaciadora la barra espaciadora
Abstandskäfig	bird cage	la jaula espaciadora
Abstellplatz ... für Kesseldeckel für Versandflasche	lay-down location, lay-down pad vessel (closure) head lay-down pad shipping flask lay-down space	el lugar para depositar ... la tapa de la caldera el casco de transporte
Abstützung des thermischen Schildes	thermal shield support lugs	los soportes de la placa térmica
Abwasseraufbereitungsanlage	liquid waste treatment plant	la instalación de regeneración de las aguas residuales, la planta de regeneración de las aguas residuales
Abwasseraufbereitungssystem	liquid waste treatment system, liquid effluent treatment system	el sistema de regeneración de las aguas residuales
Abwassersumpf	liquid waste area sump	el pozo de aguas residuales
Adsorptionsanlage	adsorber, vent gas adsorber	el equipo de adsorción
Aerosole radioaktive Aerosole	aerosols radioactive aerosols	los aerosoles los aerosoles radioactivos
Aerosolabscheider (<u>Aufber. radioaktiver Abfälle</u>)	demister	el separador de aerosoles
aktive Regelstabteile	absorber sections, poison sections	las partes activas (de absorción) de las barras de control
Aktivität (SYN. Radioaktivität)	activity, radioactivity	la actividad, la radioactividad

Aktivitätmessgerät	(radio)activity measuring instrument	el instrumento para medir la (radio)actividad
Aktivkohlefilter	activated-carbon filter	el filtro de carbón activo
allgemeine Lager- und Materialbaracken, Lagerplätze, Werkstätten	general (-purpose) storage and material huts, storage areas, workshops	los galpones generales para almacenamiento y materiales, lugares de almacenamiento, talleres
alterungsbeständig (<u>Werkstoff</u>)	insusceptible to aging, non-aging	resistente al envejecimiento
Aluminium-Verkleidung	aluminium <u>or</u> Al.: aluminum siding	el revestimiento de aluminio
anfahren (= in Betrieb setzen) Maschine Anlage	to start up	arrancar poner en marcha poner en servicio
Anfahren	start-up, startup	el arranque la puesta en marcha la puesta en servicio
Anfahrsgeschwindigkeit	start-up rate	la velocidad de arranque
Anfahrtrafo	start-up transformer	el transformador de arranque
Anfangsanreicherung	initial enrichment	el enriquecimiento inicial
Anfangsreaktivität	initial reactivity	la reactividad inicial
Anfangsüberschussreaktivität	initial excess reactivity	el exceso de reactividad inicial
angereichertes Material	enriched material	el material enriquecido
Anlage zur Druckunterdrückung	pressure suppression system	el sistema de supresión de la presión
Anlagenentwässerung	equipment drains, equipment drainage system	el drenaje <u>o</u> la purga de la instalación
Anlagenraum (<u>im Sicherheitsbehälter</u>)	plant compartment, equipment compartment	el recinto del equipo

angereichertes Uran		el uranio enriquecido
Anreicherung (Uran-)	enrichment, uranium enrichment	el enriquecimiento (del uranio)
Anschlusstutzen für Druckprobe (Dampferzeuger)	test pressure connection	la boca de empalme para la prueba de presión
Ansatzbehälter (Syst.f.Wasserchemie u.Volumenregelung)	(chemical) mixing tank	el recipiente de mezcla
Anti-Schaummittelbehälter	anti-foam reagent add tank	el recipiente para el medio antiespumante
Antriebsstange (Regelstab)	drive rod	la barra de accionamiento
Anwahlventil (f. Gasproben in gasgek. Reaktoren)	selector valve	la válvula selectora
Aufarbeitung radioaktiver Abfälle	radioactive waste treatment	el tratamiento de residuos radioactivos
Aufbereitung und Lagerung radioaktiver Abfälle	radioactive waste treatment and storage system	el tratamiento y almacenamiento de residuos radioactivos
Aufenthaltsräume	permanently occupied areas	los recintos para el personal
Auffangbehälter (Aufber.radioaktiver Abfälle)	hotel waste tank	el recipiente colector
Auffangbehälter für Flüssigabfälle	liquid waste hold-up tank	el recipiente colector para residuos líquidos
Auffangbehälter für Personen- und Laborwässer	personnel and laboratory waste receiver tank	el recipiente colector para aguas de servicio y de laboratorio
Auffangbehälter für Waschwässer	laundry waste tank	el recipiente colector para aguas de lavado
Auffangbehälterpumpe	waste receiver tank pump	la bomba para el recipiente colector
Aufheizen und Abkühlen der Reaktoranlage	reactor plant heatup and cooldown	el calentamiento y la refrigeración de la instalación del reactor
Aufkonzentration (Schwerwasser)	upgrading, reconcentrating	la reconcentración
Auflage für Wärmeisolierung (Reaktorkessel)	thermal insulation support brackets	el apoyo para el aislamiento térmico

Auflagekonsole	support bracket	la consola de apoyo
Auflagerpratze	support lug	la pata de apoyo
Aufquellen (<u>Uranlegierung</u>)	swelling	el hinchamiento
Aufteilung des Brennstoffes auf ...	subdivision of the fuel into ...	el reparto del combustible
Auftragsschweissen	deposition welding, surface-fusion welding	recargar con soldadura
Aufwärmspanne	enthalpy rise	el margen de calentamiento
Ausdehnungsstück	bellows unit, expansion bellows	la pieza de dilatación
Ausgleichsbehälter (<u>Syst.f.Wasserch.u.Volumenregelung</u>)	volume control tank	el recipiente de compensación
Ausgleichsbehälter (<u>Komponentenkühlsystem</u>)	component cooling surge tank	el recipiente de compensación (para refrigeradores de componentes)
Ausgleichsbehälter mit Kühler (<u>Aufb.radioakt.Abfl.</u>)	surge tank with cooling coil	el recipiente de compensación con refrigerador
Ausgleichsbehälter-Umwältpumpe (<u>Komponentenkühls.</u>)	surge tank drain pump	la bomba de circulación para el recipiente de compensación
auskondensieren (<u>Wasserdampf der Abgase</u>)	to condense out	extraer el vapor por condensación, condensar el vapor
Ausregelung der Xe-Spitzen	xenon override	la regulación de los picos de xenón
ausschleusen (<u>Brannelemente usw.</u>)	to transfer	transportar
Außenanlagen der Wasseraufbereitung	external water treatment facilities	instalaciones exteriores del tratamiento químico del agua
Austragen (<u>von Harzteilchen</u>)	carryover, entrainment	el arrastre (de partículas de resina)
Austrittsstutzen (<u>Reaktorkessel</u>)	(reactor coolant) outlet nozzle	el orificio de salida

Baukantine	construction site canteen	la cantina
Bauwasser und Baustromversorgung	construction water and power supply	el abastecimiento de agua para las construcciones y de corriente para la obra
Beckenabdeckung	(spent) fuel pit cover(ing)	la cubierta de la pileta
Beckenfilter (SYN. Elementbeckenfilter) (AEG)	(spent) fuel pit filter	el filtro de la pileta
Beckengestell	fuel rack, storage rack	el bastidor para la pileta
Beckenhaus	spent fuel pit building	el edificio de piletas
Beckenkreislauf-Ionentauscher	(spent) fuel pit demineralizer	el intercambiador de iones en el circuito de la pileta
Beckenkühler (SYN. Elementbeckenkühler)	(spent) fuel pit heat exchanger	el refrigerador de pileta
Beckenkühlkreislauf	(spent) fuel pit cooling loop	el circuito de refrigeración de la pileta
Beckenkühlkreis-Umwälzpumpe (SYN. Beckenwasser-Umwälzpumpe) (SYN. Elementbecken-Umwälzpumpe)	(spent) fuel pit pump	la bomba de circulación del circuito de refrigeración de la pileta
Beckenschütz	(spent) fuel pit sluice gate	la compuerta de la pileta
Beckenwasser-Umwälzpumpe (SYN. Beckenkühlkreis-Umwälzpumpe) (SYN. Elementbecken-Umwälzpumpe)	(spent) fuel pit pump	la bomba de circulación del circuito de refrigeración de la pileta
Beckenwasser-Vorratsbehälter	refueling water storage tank	el recipiente de almacenamiento para el agua de la pileta
Bedienungsraum für Ionisationskammern (gasgek.Reaktor)	ion chamber room	el espacio para las cámaras de ionización

Befestigungsplatte für Regelstab-Hülsen	shroud tie plate	la placa de sujeción para las vainas de las barras de regulación
Behälter für verbrauchte Harze	spent resin storage tank	el recipiente para resinas agotadas
Behälter für verbrauchte Ionentauscherharze	spent resin storage tank	el recipiente para resinas agotadas de los intercambiadores de iones
Behälter für verbrauchte Regeneriermittel	spent regenerant chemical hold-up tank	el recipiente para medios de regeneración agotados
Behälter-Tragkonstruktion	reactor vessel supports	la estructura portante del recipiente
Beilagring (Reaktorkesseldeckel)	spherical washer	el anillo (para la tapa del recipiente)
Beilegscheibe (Reaktorkesseldeckel)	closure washer	la arandela (para la tapa del recipiente)
Beladezyklus	fueling cycle, fuel-loading cycle	el ciclo de carga
Beladung des Core	core loading, core charge	la carga del núcleo
Beladung während des Betriebes	on-power (re)fueling, <u>A.</u> on-line refueling, on-load refueling	la carga durante el servicio
Belüftungsanlage	ventilation system	la instalación de ventilación
Berstscheibe	rupture disc	la membrana rompible
beschichtete Brennstoffpartikeln	coated fuel particles	las partículas de combustible recubiertas
Beschickungsplan (SYN. Brennstoffzyklus)	fuel cycle	el ciclo de combustible
Bestrahlungsverhalten	irradiation behaviour, behaviour under irradiation, irradiation performance	el comportamiento de irradiación
Bestrahlungsversprödung	irradiation embrittlement	la fragilidad por radiación

Betonabschirmung	concrete shielding	el blindaje de hormigón ó de concreto
Betrieb (kurzzeitig ausser Betrieb gehen) <u>(Turbosatz)</u>	to go off the line for short periods	salir de servicio por corto tiempo
Betriebsgebäude (AEG)	service building	el edificio de servicio
Betriebsraum <u>(im Sicherheitsbehälter)</u>	operating compartment	el recinto de operación
Be- und Entladevorgänge	charge and discharge operations	los procesos de carga y descarga
Bewegungen des Reaktorkühlsystems infolge der Wärmeexpansionen	reactor coolant system movement due to (in response to) thermal expansion	los movimientos del sistema de refrigeración del reactor debidos a expansiones térmicas
biologischer Betonschild	concrete biological shield	el blindaje biológico de hormigón
biologischer Schild	biological shield	el blindaje biológico
Bituminieranlage	bituminization plant, bituminizing plant	la instalación de bituminización
Bituminierstation	bituminization station, bituminizing station	la estación de bituminización
Bituminierung	bituminization, bituminizing	la bituminización
Blasenkoeffizient (SYN. Dampfblasenkoeffizient der Reaktivität) (SYN. Leerraumkoeffizient)	void coefficient	el coeficiente de vacío
Blechhaut, in das Fundament eingelegte	steel plate membrane embedded in the foundation	la lámina de chapa empotrada en el fundamento
Blocktrafo	unit transformer	el transformador de bloque
Bohrungen der Bodenuntersuchung	(sub)soil exploration boreholes Tätigkeit: soil exploration drilling	las perforaciones del estudio de suelos
Bolzen (Schließ-) (Reaktorkesseldackel)	closure stud	el perno de cierre
boriertes Wasser	borated water	el agua boratada

Borkonzentration	boron concentration	la concentración de boro
Borsäurebehälter	boric acid tank	el recipiente para ácido bórico
Borsäure-Dosierpumpe	boric acid metering pump	la bomba dosificadora de ácido bórico
Borsäure-Erhitzer	boric acid heater	el calentador de ácido bórico
Borsäurenotabschaltung (MZFR)	boric acid injection system, poison injection system	el corte de emergencia para ácido bórico
Borsäure-Regelsystem	boric acid control system	el sistema de regulación de ácido bórico
Borsäureschnellabschaltung	boric acid scram system, poison injection system, boric acid emergency shutdown system	el corte rápido de ácido bórico
Borsäure-Umwälzpumpe	boric acid transfer pump	la bomba de circulación para ácido bórico
Borsäurevergiftung	boric acid poisoning	el envenenamiento con ácido bórico
Borsäure-Vorratsbehälter	boric acid (storage) tank	el recipiente de almacenamiento de ácido bórico
Borstahl, austenitischer Borstahl	austenitic boronated steel	el acero austenítico al boro
Bortrimmung (Druckwasserreaktor)	chemical shim	la estabilización del boro
Bremsvermögen	slowing-down power	el poder de retardación
Brenn(stoff)element (SYN. Spaltstoffelement)	fuel element	el elemento combustible
Brennelement, schadhaftes	faulty fuel element	el elemento combustible averiado
Brennelement-Abklingbecken	spent fuel pit	la piletta de decaimiento del elemento combustible
Brennelementannahme	fuel element receiving system	la recepción de los elementos combustibles

Brennelementbecken (SYN. Elementbecken) (AEG)	(spent) fuel (storage) pit, fuel storage pool	la pileta para los elementos combustibles
Brennelementbeckenfilter-Rückspülwasser	(spent) fuel pit filter backwash water	el agua para el lavado de los filtros de la pileta de los elementos combustibles
Brennelementbeckenkühler	(spent) fuel pit heat exchanger	el refrigerador para la pileta de los elementos combustibles
Brennelement-Bedienungsbühne (AEG) (SYN. Manipulierbrücke)	(spent) fuel pit bridge	la plataforma para la manipulación de los elementos combustibles
Brennelement-Gruftgebäude	fuel element building, spent fuel storage building, irradiated fuel store, fuel handling building	el edificio subterráneo para los elementos combustibles
Brennelement-Hüllrohr	fuel element clad(ding) tube	la vaina del elemento combustible
Brennelement-Hülsenüberwachung	<u>Brit.</u> burst cartridge <u>or</u> slug detection (system) (B.S.D.), <u>A.</u> faulty fuel element location system	el control de las vainas de los elementos combustibles
Brennelement-Lademaschine	refueling machine, charge machine	la máquina para cargar los elementos combustibles
Brennelement-Lager	fuel element store	el alacén o depósito de elementos combustibles
Brennelement-Lagerbecken	(spent) fuel pit, fuel storage pool	la pileta de depósito de combustibles irradiados
Brennelementsäule	fuel element column, <u>Brit.</u> fuel element stringer	la barra de elemento combustible
Brennelementschleuse	fuel transfer canal, transfer tube	la esclusa para los elementos combustibles
Brennelement-Schleuswagen	fuel element transfer carriage (<u>or</u> dolly)	el carro para transportar el elemento combustible
Brennelementtransport	fuel element handling	el transporte de elementos combustibles
Brennelement-Transportbehälter	fuel element transport <u>or</u> coffin, cask	el recipiente de transporte para elementos combustibles

Brennelement-Transportsystem	fuel handling system, refueling system	el sistema de transporte para elementos combustibles
Brennelement-Transportvorrichtung	fuel element handling device	el dispositivo de transporte para elementos combustibles
Brennelement-Umsetzplan	fuel (element) shuffling <u>or</u> shifting schedule, fuel loading schedule	el programa de cambio de los elementos combustibles
Brennelementwechsel	refueling, fuel changing)operation)	el cambio de elementos combustibles
Brennstab (SYN. Spaltstoffstab) (AEG)	fuel rod	la barra combustible, la barra de fisión
Brennstabbündel	fuel rod cluster	el haz de barras combustibles
Brennstab-Hüllrohr	fuel rod clad(ding) tube	la vaina de la barra combustible
Brennstoffanordnung	fuel array, fuel configuration	la disposición del combustible
Brennstoffeinsatz	fuel charge, fuel inventory	el combustible empleado
Brennstoffelement (SYN. Spaltstoffelement)	fuel element	el elemento combustible, el elemento de material fisionable
Brennstoff-Endabbrand	ultimate fuel burn-up	el quemado final del elemento combustible
Brennstoffhülle	fuel cladding, fuel canning	la vaina del elemento combustible
Brennstoffkassette	fuel assembly	el elemento combustible
Brennstofflagerbecken	(spent) fuel pit, fuel storage pool	la pileta de almacenamiento para combustible
Brennstofflagerkühler (AEG)	(spent) fuel pit heat exchanger	el refrigerador de la pileta de almacenamiento de combustible
Brennstoff-Leihgebühr	fuel use charge	el precio de alquiler del combustible
Brennstoffpartikeln, beschichtete	coated fuel particles	las partículas de combustible recubiertas

Brennstoffsäule	fuel column	la columna de combustible
Brennstoffwechsel	fuel changing	el cambio de combustible
Brennstoffwechselsystem	refueling system	el sistema de cambio de combustible
Bruch im Kühlsystem	coolant <u>or</u> primary system rupture	la ruptura en el sistema de refrigeración
Bruch im Primärsystem	primary system rupture	la ruptura en el sistema primario
Brüdenverdichter (<u>Verdampferanlage</u>)	vapour compressor	el compresor de vapor
brütbar	fertile	fértil
Brüter		el reactor reproductor
Brutfaktor	breeding factor	el factor de reproducción
Brutgewinn	breeding gain	la ganancia de reproducción
Brutanteil	blanket	la camisa de reproducción
Brutrate	breeding rate	la cuota de reproducción
Brutstoff	fertile material	el elemento fértil
Brutverhältnis	breeding ratio	la relación de reproducción
Brutzone	blanket	la zona de reproducción
Bündel-Brennelement	cluster (type) fuel element	el haz de elementos combustibles

chargenweise	batchwise, in batches, on a batch basis	(el servicio) por cargas
Chemieabwässer	chemical waste	las aguas residuales químicas
Chemieabwasser-Auffangbehälter (Aufb.radioakt.Abf.)	chemical drain tank	el tanque colector para aguas residuales químicas
Chemieabwasserpumpe (Aufber.radioakt.Abfälle)	chemical drain tank pump	la bomba para aguas residuales químicas
Chemikalienförderpumpe	chemical supply pump	la bomba para productos químicos
Chemikalienlösebehälter	chemical mixing tank	el tanque para disoluciones químicas
Chemikaliendosierzusatzbehälter	chemical mixing tank	el tanque adicional para productos químicos
Containmentkühlwassersystem (Peach Bottom)	containment equipment cooling water system	el sistema de agua refrigerante de la envuelta
Containment-Sumpf	containment sump	el sumidero de la envuelta
(SYN. Reaktorgebäudesumpf)		
Containment-Sumpfpumpe	containment sump pump	la bomba del sumidero de la envuelta
CO ₂ -Hauptbeipass-Regelventil (Calder Hall-Reaktor)	CO ₂ main bypass control valve	la válvula reguladora del by-pass principal para CO ₂
CO ₂ -Hilfsbeipass-Regelventil " " "	CO ₂ auxiliary bypass valve	la válvula reguladora del by-pass secundario para CO ₂
CO ₂ -Kühlgasaustritt " " "	CO ₂ coolant gas outlet <u>or</u> exit	la salida del gas refrigerante para CO ₂
CO ₂ -Kühlgaseinlass " " "	CO ₂ coolant gas inlet (nozzle)	la entrada del gas refrigerante para CO ₂
CO ₂ -Kühlgasgebläse " " "	CO ₂ (coolant gas) circulator <u>or</u> blower	el ventilador para gas refrigerante para CO ₂
CO ₂ -Volumendurchsatz " " "	CO ₂ volumetric flow rate	la cantidad volumétrica de CO ₂

Dachisolierung	roof insulation	el aislamiento del tejado
Dampf mit mitgerissenen Wasserteilchen (<u>Dampferz.</u>)	steam with moisture carryover	el vapor con partículas de agua
Dampfaustritt, -öffnung (<u>Dampferzeuger</u>)	steam outlet	la salida de vapor
Dampfblasenanteil	void fraction	la fracción de vacíos
Dampfblasenbildung	void formation	la formación de vacíos
Dampfblasenkoeffizient	void coefficient	el coeficiente de vacíos
Dampferzeuger	steam generator, <u>Brit.</u> : steam raising unit	generador de vapor
Dampfphase	steam phase	la fase de vapor
Dampfpolster	steam bubble (<u>in pressurizer</u>), steam cushion, steam blanket	el colchón de vapor
Dampfprobeentnahme (<u>Dampferzeuger</u>)	steam sample connection	la toma de prueba de vapor
Dampfuaformer (<u>AEG</u>)	steam converter	el convertidor de vapor
Dampf-Wasser-Gemisch	steam-water mixture	la mezcla de vapor y agua
dauernd betretbar	permanently accesible	accesible permanentemente
Deionatbecken	demineralized <u>or</u> deionized water pond (<u>or</u> basin)	la pileta de agua desionizada
Deionatvorwärmer (<u>Dekontaminierung</u>) (<u>Peach Bottom</u>)	decontamination system water heater	el precalentador de agua desionizada
Dekontaminationsfaktor	decontamination factor	el factor de descontaminación
Dekontaminierungsanstrich	decontaminable painting, decontaminable coat of paint	la pintura descontaminable
Dekontaminierungsbehälter (<u>Peach Bottom</u>)	a) charge machine decontamination tank b) containment equipment decontamination tank	el tanque de descontaminación

Dekontaminierungs-Bodenbeschichtung	decontaminable flooring, decontaminable floor covering	la cubierta descontaminable del piso
Dekontaminierungslösungs-Umwälzpumpe (<u>Peach Bottom</u>)	decontamination system pump	la bomba de recirculación para descontaminación
Dekontaminierungsraum	decontamination room	el recinto de descontaminación
Dekontaminierungs-Spülwasserbehälter (<u>Peach Bottom</u>)	decontamination rinse tank	el recipiente de agua de enjuague de descontaminación
Dekontaminierungslösungsbehälter (<u>Peach Bottom</u>)	decontamination acid tank	el recipiente para la solución descontaminada
Dichtemessschrank		el armario para la medición de la densidad
Dichtölkühler		el refrigerador del aceite de obturación
Dichtungswasser (AEG) (SYN. Sperrwasser)	seal water	el agua de obturación
Diffusionskoeffizient	diffusion coefficient	el coeficiente de difusión
Diffusionslänge	diffusion length	la longitud de difusión
Diffusionsrate	diffusion rate	la relación de difusión
Direktstrahlung	direct radiation	la radiación directa
Distanzhalter (SYN. Abstandhalter)	spacer, spacer grid	el distanciador
Distanzhülse untere obere	spacer sleeve lower upper	el manguito distanciador inferior superior
Doppelhülle (= Sicherheitsbehälter)	double containment (shell), double shell	la doble envoltura
Doppler-Effekt	Doppler effect	el efecto Doppler

Doppler-Verbreiterung der Resonanzlinien	Doppler broadening of resonance lines	el ensanche de las líneas de resonancia por efecto Doppler
Dosierpumpe (<u>Aufber. radioakt. Abfälle</u>)	proportioning pump	la bomba de dosificación, la bomba dosificadora
Drehschild	rotating shield	el blindaje rotativo
3-Zonen-Beladung	three-region loading, three-zone loading	la carga de 3 zonas
Drosselblende	(throttling) orifice	el diafragma de estrangulación
Druckabbausystem (<u>AEG</u>)	pressure suppression system	el sistema de supresión de presión
Druckabfall im Reaktorkern	reactor core pressure drop, pressure drop across, the reactor core	la caída de presión en el núcleo del reactor
Druckaufbau	pressure build-up	el incremento de presión
Druckausgleich	pressure balancing, pressure equalization	la compensación de presión
Drücke ausgleichen	to balance <u>or</u> equalize pressures	compensar presiones
Druckbehälter		el recipiente de presión
Druckbehälterdeckel	pressure vessel (closure) head	la tapa del recipiente de presión
Druckbehältereintritt	pressure vessel inlet	la entrada al recipiente de presión
Druckentlastungsanlage	pressure relief system	la instalación de descarga de presión
Druckentlastungssystem	pressure relief system	el sistema de descarga de presión
Druckerhöhungspumpe	booster pump	la bomba elevadora de presión
Druckgefäß	pressure vessel	el recipiente de presión
Druckgefäßsdeckel	pressure vessel head, closure head	la tapa del recipiente de presión

Druckhalter	pressurizer	el dispositivo para mantener constante la presión el presurizador
Druckhalter-Abblasetank	pressurizer relief tank	el tanque de purga del presurizador
Druckhalter-Ausgleichsleitung	pressurizer surge line	la tubería de compensación del presurizador
Druckhalter-Wasserstandsregelung	pressurizer level control, pressurizer level controller	la regulación del nivel del agua en el presurizador
Druckhaltesystem (PWR)	pressurizer system, pressurizing system	el sistema para mantener constante la presión
Druckkessel	pressure vessel	el recipiente de presión
Druckkoeffizient	pressure coefficient	coeficiente de presión
Druckkörper (Regelstabantrieb)	pressure vessel	el recipiente de presión
drucklos	unpressurized	sin presión
drucklos machen	to depressurize	dejar sin presión
Druckröhren-Konstruktion (Schwerwasserreaktor)	pressure tube design	el reactor del tipo de tubos de presión
Druckrohrschaft (Kühlkanal) (D ₂ O-Reaktor)	pressure tube end fitting, pressure tube extension	el extremo (caña) del tubo de presión
Druckschale, doppelwandige	double (wall) containment	la cápsula de doble pared, resistente a la presión
Druckschale, Standard-	standard containment	la cápsula standard, resistente a la presión
Druckschale, zusammengesetzte	multiple containment	la cápsula compuesta, resistente a la presión
Druckwasser	pressurized water	el agua a presión
Duktilität	ductility	la ductibilidad

durchdringen (<u>Druckrohre den Moderatorbehälter</u>)	to pass (through), to penetrate, to pierce	penetrar
Durchflussmengensteuerung	flow rate control	la distribución del caudal
Durchflussszähler	flow rate meter	el medidor o contador de caudal
Durchgehen des Reaktors	reactor runaway	el embalamiento del reactor
Durchmischungsfahne (<u>Brennelement</u>)	mixing vane	la cámara de mezcla
Durchtritt (<u>von Leitungen durch therm.Schild</u>)	penetration	la penetración
D ₂ O-Anreicherungsanlage	D ₂ O upgrading system, deuterization plant	la instalación de enriquecimiento de D ₂ O
D ₂ O-Reinigung	D ₂ O purification system	la purificación de D ₂ O
D ₂ O-Reinigungsanlage	D ₂ O purification system	la instalación de purificación de D ₂ O
D ₂ O-Turm (<u>MZFR</u>)	D ₂ O (distillation column) tower	la torre de D ₂ O
D ₂ O-Volumenregelsystem	D ₂ O volume control system	el sistema de regulación volumétrica de D ₂ O

effektiver Multiplikationsfaktor	effective multiplication factor	el factor de multiplicación efectivo
einbaufertig (<u>Brennelement</u>)	ready for insertion (into the reactor)	listo para ser colocado
Einbauspiel	assembly clearance	el juego de montaje
Einbauten des Reaktordruckbehälters	reactor pressure vessel internals	las estructuras internas del recipiente de presión del reactor
Einbetonierung (<u>v. radioakt. Abfall</u>) in Stahlfässern	drumming, embedding <u>or</u> encasing in concrete in steel drums	el hormigonado en barriles de acero
einbituminieren	to encase in bitumen, to fix in bitumen,	sellar en bitumen
eindicken (<u>Abwasser</u>)	to concentrate, to thicken (<u>sludge</u>)	espesar
eindiffundieren (in etw.)	to diffuse (into s.th.)	difundir
Einfahren der Brennelemente	fuel element insertion	la inserción del elemento combustible
Einfang von Neutronen (SYN. Neutroneneinfang)	neutron capture	la captura de neutrones
Einflußfunktion	importance function	el factor de influencia, función de ponderación
Einlaufsieb	inlet strainer	el tamiz de entrada
Einlaß der Abschirakühlluft (<u>Calder Hall-Reaktor</u>)	shield cooling air inlet	
Einsatz von D ₂ O (D ₂ O-Einsatz)	D ₂ O inventory	el empleo de D ₂ O
Einsatzzeit (<u>v. Brennelementen im Reaktor</u>)	dwelt time, residence time	el tiempo de aplicación
Einsprühleitung (<u>Druckhalter</u>)	spray line	la tubería de aspersión
eintreten (<u>Kühlmittel</u>)	to enter	entrar

Eintrittsstutzen (<u>Reaktorkessel u. Behälter</u>)	inlet nozzle	el pitón de entrada
Einzonankern	one-region core	el núcleo de una región
Elementbecken (AEG) (SYN. Brennelementbecken)	(spent) fuel pit, (spent) fuel storage pool	la piletta para elementos combustibles
Elementbeckenfilter (AEG) (SYN. Beckenfilter)	(spent) fuel pit water filter	el filtro de la piletta
Elementbecken-Umwälzpumpe (AEG) (SYN. Beckenwasser-Umwälzpumpe)	(spent) fuel pit water circulation pump	la bomba de circulación para la piletta de elem.comb. , la bomba de circulación para el agua de la piletta
Elementbeckenkühler (AEG) (SYN. Beckenkühler)	(spent) fuel pit heat exchanger	el refrigerador para la piletta de elementos combustibles, el refrigerador para la piletta
Endabbrand	final burn-up, ultimate burn-up	el quemado final
Endanschlag	limit stop	el tope
Endkappe (<u>BE-Hüllrohr</u>)	end cap, end plug; <u>general</u> : end closure	la caperuza terminal
Endplatte	end plate	la placa terminal
Endschalter	limit switch	el interruptor final
Endstopfen (<u>Brennstab</u>) (SYN. Endkappe)	end plug, end cap, closure plug, <u>general</u> : end closure	el tapón terminal
Endverbraucher (<u>v. Brennelementen</u>)	ultimate user	el consumidor final
Endverschluss (<u>Brennstab</u>)	end closure	el cierre terminal
Entaktivierung	deactivation	la desactivación
entdeuterieren	to de-deuterize	eliminar el deuterio

Entfernung vom Beginn des Filmsiedens	departure from nucleate boiling - DNB	el comienzo de ebullición
Entgaser (<u>Aufber. radioakt. Abfälle</u>)	gas stripper	el desgasificador
Entgaser-Kondensator (<u>Aufber. radioakt. Abfälle</u>)	gas stripper reflux condenser	el condensador del desgasificador
Entgaser-Zuspeisepumpe (<u>Aufber. radioakt. Abfälle</u>)	gas stripper feed pump	la bomba de alimentación del desgasificador
entkuppeln (<u>Regelstabantrieb</u>)	to delatch, to disengage	desacoplar
Entkupplung	delatching, disengagement, uncoupling	el desacoplamiento
Entladen eines Kanals unter Last	discharge of a channel under load	la descarga de un canal bajo carga
Entlüftung-Sammelleitung	vent header	la tubería colectora de ventilación
Entlüftung (<u>Dampfzeuger</u>)	vent	el venteo, el escape de aire
entriegeln (<u>Regelstabantrieb</u>) (SYN. entkuppeln)	to delatch, to disengage	descerrajar, desacoplar
entsalztes Wasser		el agua desmineralizada
Entwässerung - Mantelseite (<u>Dampfzeuger</u>)	shell drain nozzle	el desagüe - lado de la envoltura
Entwässerungsbehälter (<u>Aufber. radioakt. Abfälle</u>)	sump tank	el recipiente de desagüe
Entwässerungssystem und Versorgungsnetze	drainage systems and supply networks (<u>or</u> systems)	el sistema de desagüe y redes de abastecimiento
Erdbebenbelastungen	earthquake loads, seismic loads	las cargas de terremoto, las cargas sísmicas
Exponentialexperiment	exponential experiment	el experimento exponencial

Fahrbahnende (<u>Lademaschine</u>)	end of travel	el fin del trayecto
Fahrbahn Lademaschine	charge <u>or</u> refueling machine runway	el trayecto de la máquina de cargar
Faßlager	drum store	el tanque de almacenamiento
Feinabscheider (<u>Dampferzeuger</u>)	steam purifier, Centrifix purifier, steam drier (drier)	el separador fino
Feintrockner (<u>Dampf im Dampferzeuger</u>)	steam purifier, Centrifix purifier, steam dryer (drier)	el secador fino
Feinstfilter	absolute filter, high-efficiency filter	el filtro absoluto
Filmsieden	film boiling	la ebullición laminar, la ebullición filámica *)
Filtergehäuse	- filter casing	la caja del filtro
Filterglas	filter glass	el vidrio del filtro
Filterkuchen	filter cake	la torta de filtro
Fingerhut	thimble	el dedal
Fingerregelstab	rod cluster control assembly, RCC assembly	la barra de regulación digital
flachgewölbt (<u>Kesselboden</u>)	ellipsoidal	poco bombeado
Flanschring (<u>Reaktorkessel</u>)	bolting flange, flange ring	el anillo de bridas
flattern (<u>Brennoleuchte</u>)	to chatter, to rattle	vibrar
Flurförderer	electric fork lift truck	el transportador sobre el suelo horizontal
Flüssigabfall-Prüfbehälter	liquid waste monitoring tank	el recipiente de prueba para residuos líquidos

*) este adjetivo es admitido por la Real Academia Española

flüssige Phase	liquid phase	la fase líquida
Flüssigkeitsphase	liquid phase	la fase líquida
Flüssigkeitsspiegel-Anzeige (<u>Dampferzeuger</u>)	liquid level indication, liquid level indicator	el indicador de nivel
Flüssigkeitszulauf	fluid flow	la circulación de líquido
Flußdichte, thermische	thermal flux density	la densidad de flujo térmico
Flußgradient	flux gradient	el gradiente de flujo
Flußstörung	flux perturbation	la perturbación del flujo
Flußverteilung, axiale	axial flux distribution	la distribución axial del flujo
Flußwasserkühler (<u>Komponentenkühlsystem</u>)	component cooling heat exchanger	el refrigerador de agua de río
Flußwölbung (SYN. Krümmung)	buckling	el laplaciano
geometrische Flußwölbung	geometric buckling	el laplaciano ó "buckling" geométrico
materielle Flußwölbung	material buckling	el laplaciano ó "buckling" material
Flutraum über dem Reaktor	flooded space above the reactor	el recinto inundable sobre el reactor
Folgestab (<u>Regelstab</u>)	follower rod	la barra de seguimiento
formschlüssig	form fitting	el ajuste de forma
Fortluftzentrale	vent air system, radioactive ventilation system	el sistema de ventilación
fossilgefeuerter Überhitzer	fossil-fired superheater	el recalentador de combustible fósil
Freiluftschaltanlage	outdoor switchyard	la estación de maniobra a la intemperie

Frischdampfleitungen	main steam piping, pipework, (to turbine:) main steam leads	las tuberías de vapor vivo
Führungsbolzen (für Reaktorkessel-Einbauten)	internals alignment pin	el perno de guía
Führungsmantel (Dampferzeuger)	tube bundle wrapper	la envoltura de guía
Führungsstange	guide rod, guide stud	la barra de guía
Füllpumpe	refueling water pump	la bomba de llenado

Gammafeld im Reaktorkern	reactor core gamma field	el campo de gamma en el núcleo del reactor
Gammafluß	gamma flux	el flujo de gamma
Gammaheizung	gamma heating	el calentamiento por gamma
Gammastrahlung	gamma radiation	la radiación gamma
Gas-Abklingbehälter(<u>Außer radioakt. Abfälle</u>)	gas decay tank	el tanque de decaimiento de gases
Gasanalysegerät	gas analyzer, hydrogen and oxygen analyzer	el equipo analizador de gases
Gaseinschlüsse	gas entrainment	la oclusión gaseosa
Gaseintrittsstutzen am Druckgefäß	pressure vessel gas inlet nozzle	el pitón para la entrada de gas al recipiente de presión
Gaskühler	gas (after) cooler	el refrigerador de gas
Gasphase	gas phase	la fase gaseosa
gasseitig	gas-side, on the gas side	el lado de gas
Gebäudeabluft	building vent air	el aire que sale del edificio, el venteo del edificio
Gebälseantriebsturbine (gasgek. Reaktor)	blower <u>or</u> circulator drive turbine	la turbina de accionamiento del ventilador
Gebälse für Abschirmkühlluft (<u>Calder Hall-Reaktor</u>)	shield cooling air fan	el ventilador refrigerante del blindaje
Gefährdung, ohne des Personals	without hazard to personnel	sin peligro para el personal
Gefälleestrich	sloping floor screed	el pavimento colado con declive
gemeinsamer HD- und ND-Vorwärmer (<u>Calder Hall-Reaktor</u>)	mixed h.p. and l.p. economizer bank	los precalentadores comunes de AP y BP
Generator		el alternador

Geradrohrbündel-Wärmetauscher (<u>Moderator Kühler</u>)	straight-tube bundle type heat exchanger	el intercambiador de calor con haces de tubos rectos
Gerüst für neue Brennelemente	new fuel rack	la estructura para elementos combustibles nuevos
Gesamthub (<u>Regelstab</u>)	full travel	el recorrido completo
Gesamtkühlmitteldurchsatz	overall coolant flow rate	el flujo total de refrigerante
geschlossener Druckwasserkreislauf	closed pressurized-water circuit	el circuito cerrado de agua a presión
geschlossener Luft-Kühlkreislauf	closed air cooling circuit	el circuito cerrado de aire refrigerante
Gewichtsprozent, Gew. %	weight per cent	los porcientos en peso
Gewindeloch (<u>Kesseldeckel</u>)	threaded closure stud hole	el orificio roscado
Gitter	lattice	la rejilla ó la grilla ó el retículo ó la red
hexagonales Gitter	hexagonal lattice	la grilla exagonal
orthogonales Gitter	orthogonal lattice	la grilla ortogonal
quadratisches Gitter	square lattice	la grilla cuadrada
Gitterabstand (SYN. Gitterkonstante)	lattice pitch, lattice spacing	la constante o el espaciamiento de la red, el espaciador de la grilla
Gitterplatte (<u>Brennstabbündel</u>) untere Gitterplatte	grid (plate), bottom <u>or</u> top end fitting <u>or</u> plate lower grid plate	la rejilla la rejilla inferior
Gitterrost	open (type) flooring , floor grating	la rejilla metálica
Gitterrostabdeckung		la cubierta de rejilla metálica
Greifer (<u>Lademaschine</u>)	grab, grapple, gripper	las (tele-) pinzas
Graphitstützrohr (<u>D₂O-Druckröhrenreaktor</u>)	graphite support tube	el tubo de apoyo de grafito
Greifspule (<u>Regelstabantrieb</u>)	movable gripper coil	la bobina de retención móvil

Greifwerkzeug	gripper tool	las (tele-) pinzas
Grobabscheidevorrichtung (f. Naßdampf im Dampferz.)	chevron (moisture) separator (+ swirl vane)	el dispositivo de separación basta
Grobfahrt (Lademaschine)	coarse orientation (of adjusted charge machine)	la orientación gruesa
Grubenabdeckung	reactor cavity cover(ing)	la cubierta de la fosa
Grundplatte	base slab, base mat, foundation mat	la solera

<u>Haftaltewelder (f. Trim- und Abschaltstäbe)</u>	contact holding annunciator (<u>for shi* and shur-off rods</u>)	el dispositivo de aviso del contacto de retención
<u>Halbkugelboden (Druckbehälter)</u>	hemispherical head	el fondo hemisférico
<u>Halteklinke (Regelstabantrieb)</u>	stationary gripper latch	el trinquete de retención
<u>Haltespule (Regelstabantrieb)</u>	stationary gripper coil	la bobina de retención fija
<u>Haltestab (Regelstab)</u>	holding rod	la barra de sujeción
Harzabfallbehälter	depleted resin tank	el recipiente para desechos de resina
Harzdeuterieranlage	resin deuterization plant	el equipo para deuterizar
<u>Harz-Einfüllbehälter (Syst.f.Wasserch.u.Volumenreg.)</u>	resin fill tank	el recipiente de llenado para resina
<u>Harzerföschung (Ionentauscher)</u>	resin exhaustion, resin depletion	el agotamiento de la resina
Hauptkondensatpumpe	main condensate pump	la bomba principal de agua condensada
Hauptkreislauf-Ionentauscher	reactor coolant system demineralizer	el intercambiador de iones del circuito principal
Hauptkühlkreislauf	reactor coolant system	el circuito principal de refrigeración
Hauptkühlkreislauf-Entwässerungspumpe	reactor coolant system drain tank pump	la bomba de desagüe del circuito principal de refrigeración
Hauptkühlkreislauf-Entwässerungsbehälter	reactor coolant system drain tank	el recipiente de desagüe del circuito princ. de refrigeración
Hauptkühlkreislauf-Entwässerungstank	reactor coolant system drain tank	el tanque de desagüe del circuito principal de refrigeración
Hauptkühlkreis-Rohrleitung	reactor coolant circuit piping	la tubería del circuito principal de refrigeración
Hauptkühlkreis-Umwälzpumpe	reactor coolant pump	la bomba de circulación del circuito principal de refrigeración
Hauptkühlmittel	main coolant	el medio de refrigeración principal

Hauptkühlmittelleitung	main coolant piping	la tubería para el medio de refrigeración principal
Hauptkühlmittel(umwälz)pumpe	main <u>or</u> reactor coolant pump	la bomba principal para el medio refrigerador
HD-Dampfüberhitzer (<u>Calder Hall-Reaktor-Dampferzeuger</u>)	h.p. steam superheater	el sobrecalentador de vapor de AP
HD-Förderpumpe	charging pump	la bomba de AP
HD-Reduzierventil	high-pressure <u>or</u> HP reducing valve	la válvula reductora de AP
HD-Verdampfer (<u>Calder-Hall-Reaktor-Dampferzeuger</u>)	h.p. evaporator	el evaporador de AP
He-Ausgleichsleitung (<u>D2O-Druckröhrenreaktor</u>)	helium balance line	la tubería de compensación de helio
Hebevorrichtung für das obere Kerngerüst	upper core structure lifting rig	el dispositivo de izaje para la estructura superior del núcleo
"heisse Werkstatt"		el taller para piezas activas
"heisser Kanal"	hot channel	el canal caliente
Heißgassammler (<u>D2O-Druckröhrenreaktor</u>)	hot gas header	el colector de gas caliente
Heizelement (Druckhalter)	heater	el elemento calefactor
Heizregister (<u>Raumheizung</u>)	heating register	el registro de calefacción
Heliumgaspolster (<u>Moderatorbehälter</u>)	helium gas blanket	el acolchado de gas de helio
Heud (<u>Dampferzeuger</u>)	(tube bundle) wrapper	la camisa
hereinführen (<u>Leitungen in ein Druckgefäß</u>)	to bring in	introducir
Herunterfahren der Anlage	reduction in plant power, plant power reduction	la reducción de potencia de la planta
Hilfsanlagegebäude	auxiliary building, reactor auxiliary building	el edificio para las instalaciones auxiliares

Hilfsanlagengebäudesumpf	reactor auxiliary building sump	el sumidero del edificio para las instalaciones auxiliares
Hilfssrühleitung (<u>Druckhalter</u>)	auxiliary spray line	la línea de rociado auxiliar
hineinlecken (in etwas)	to leak (into s.th.)	las pérdidas
Hochdruck-Einspeisepumpe (<u>PWR</u>)	charging pump	la bomba de carga de AP
Hochdruckförderpumpe (<u>PWR</u>)	charging pump	la bomba de carga de AP
Hochdruckspeisepumpe (<u>PWR</u>)	charging pump	la bomba de carga de AP
Hochdruck-Wellenabdichtung (<u>zw. Pumpe u. Motor</u>)	high-pressure shaft seal	el sello de eje de alta presión
Hochfahren aus dem kalten (warmen) Zustand auf Vollast	startup after a cold (hot) shutdown	el arranque en frío (en caliente) después de un corte
Hochleistungs-Schwebstofffilter	high-efficiency aerosol filter	el filtro de aerosol
hochtemperaturbeständig (<u>Brennelemente</u>)	high-temperature-resistant	resistente a la alta temperatura
Höhenstandsgeber	level transmitter	la transmisión de nivel
Hubklinke (<u>Regelstabantrieb</u>)	movable gripper latch	el trinquete de izaje
Hubspule (<u>Regelstabantrieb</u>)	lift coil	la bobina de izaje
Hülle (<u>Brennstab</u>)	can, clad(ding), jacket, sheath	la funda
Hüllrohr (<u>Brennstab</u>)	(fuel) clad(ding) tube	la vaina
Hüllrohr-Oberflächentemperatur	clad(ding) tube surface temperature	la temperatura en la superficie de la vaina
Hüllrohr-Wanddicke	clad(ding) tube wall thickness	el espesor de la pared de la vaina
Hüllrohr-Werkstoff	clad(ding tube) material	el material de la vaina

Hülsenbruch-Überwachungsanlage

Brit. can failure detection equipment,
burst slug detection (B.S.D.) gear,
Am. faulty fuel element detection equipment,
faulty fuel element location equipment

el equipo detector de fallas en las vainas

H₂-O₂-Analysator

H₂-O₂ analyzer

el analizador de H₂O₂

H₂-O₂-Autoanalyzer

H₂-O₂ autoanalyzer

el autoanalizador de H₂O₂

ionale Verunreinigungen	ion contamination	la contaminación por iones
Ionentauscher-Abrieb	spent ion exchange resin slurry	el desgaste (por fricción) del desmineralizador
Ionentauscher für Borentfernung	deborating demineralizer	el desmineralizador para reducción de boro
Ionentauscher für Hauptkreislauf	reactor coolant system demineralizer	el sistema desmineralizador del refrigerante
Ionentauscher für Verdampferkondensat (Außer. radioaktiver Abfälle)	evaporator condensate demineralizer	el desmineralizador del condensado del evaporador
instationärer Betriebszustand	transient operating condition, operating transient	el estado transitorio de operación
Isolierrohr (<u>D₂O-Druckröhrenreaktor</u>)	barrier tube	el tubo aislante

Kalotte		la calota
kalter Sammler (<u>D₂O-Druckröhrenreaktor</u>)	cold header	el colector frío
kalter (heißer) Strang	cold (hot) leg	el tramo frío (caliente)
Kaltgassammler (<u>D₂O-Druckröhrenreaktor</u>)	cold gas header	el colector de gas frío
Kaltwasser-Einspeisung	cold water injection	la inyección de agua fría
Kapselautter (<u>Reaktorkesseldeckel</u>)	closure nut	la tuerca de caperuza
Katastrophenfall, äußerster	maximum credible accident	el accidente máximo creíble
Kavernenbauweise	cavern construction, underground construction	la construcción tipo caverna ó la construcción subterránea
Kern	core	el núcleo
Einzonenkern	one-region core	el núcleo de una región
Mehrzonenkern	multi-region core	el núcleo de múltiples regiones
Kernbrennstoff	nuclear fuel	el combustible nuclear
Kernbrennstoff-Tablette	nuclear fuel pellet	las pastillas de combustible
Kerneinsatz	core charge	la carga del núcleo
Kernenergie	nuclear energy	la energía nuclear
Kerngerüst (<u>Reaktorkesseleinbau</u>)	core structure	la estructura-soporte
oberes Kerngerüst	upper core structure	la estructura superior del núcleo
Kernhöhe, aktive	active core height	la altura activa del núcleo
Kernnotkühlung (<u>AEG</u>)	(safety injection) core spray system	la inyección de seguridad

Kernreisezeit	core cycle	el ciclo del núcleo
Kernschmelzen	core meltdown	la fusión del núcleo
Kernspaltung	nuclear fission	la fisión nuclear
Kerntragplatte, obere (Reaktorkessel) untere	upper core support plate lower core support plate	la placa-sostén superior del núcleo la placa-sostén inferior del núcleo
Kernumfassung	core baffle	la envoltura del núcleo
Kessel (Reaktor-)	core tank	el tanque del reactor
Kesseldeckel	reactor vessel head, vessel closure head	la tapa del tanque
Kesselschraube	(vessel) closure stud	el perno de la tapa
Kippvorrichtung (BE-Becken)	tilting device	el volcador
Klappengehäuse	damper casing	el amortiguador
Klinkendruckrohr (Regelstabantrieb)	pressure housing	
Klinkeneinheit (Regelstabantrieb)	latch assembly	
Klinkenschrittheber, elektromagnetischer (Regelstabantrieb)	magnetic jack type hoist	el elevador electromagnético paso a paso
KHK	compact sodium-cooled nuclear facility	el dispositivo nuclear compacto refrigerado por sodio
Kompensierung des Xenon-Gipfels	xenon (activity) override	la compensación de la cresta de xenón
Komponentenkühlsystem	auxiliary coolant system	el sistema refrigerante auxiliar
Kondensationsbecken (Druckunterdrückungssystem)	water pool	la pileta de condensación

Kondensatkühler	drain cooler	el refrigerador de agua condensada
Kondensator (SYN. Verdampferkondensator) (<u>Abfallaufber.</u>)	evaporator overhead condenser	el condensador
Kontamination, radioaktive	radioactive contamination	la contaminación radioactiva
Kontrollbehälter (<u>Aufber.radioakt.Abfälle</u>)	monitor tank	el tanque de monitoraje
Kontrollbehälter-Umwälzpumpe	monitor tank drain pump	la bomba de vaciado del tanque de monitoraje
Konversion	conversion	la conversión
Konzentrat-Auffangbehälter (<u>Peach Bottom</u>)	evaporator blowdown receiver tank	el tanque colector del concentrado
Konzentratbehälter (SYN. Schlammbehälter) (<u>Abfallaufber.</u>)	evaporator bottoms storage tank	el tanque para concentrados
Konzentratsammelbehälter (<u>Aufber.radioakt.Abfälle</u>)	evaporator bottoms storage tank	el tanque colector para concentrados
Korrosionsinhibitor	corrosion inhibitor	el inhibidor de corrosión
korrosionsresistent	corrosion-resistant	resistente a la corrosión
Korrosionsschutzauskleidung	corrosion protection lining, anti-corrosion cladding	el revestimiento protector de corrosión
Kraftschlussbecken	seal(ing) pit (<u>or well</u>)	la pileta para el efecto sifón
Kraftwerksnebenanlagegebäude	station service building	el edificio para instalaciones auxiliares de la planta
Kranluke	crane hatch	la escotilla <u>de ó para</u> la grúa
kreuzförmiger Absorber	cruciform absorber	el absorbente cruciforme
kritisch	critical	crítico

kritische Gleichung	critical equation	la ecuación crítica
kritische Grösse	critical size	el tamaño
kritisches Experiment	critical experiment	el experimento crítico
Krümmungsfaktor	buckling factor	el factor de curvatura, el factor laplaciano, buckling
materieller Krümmungsfaktor	material buckling factor	material de curvatura, buckling material
geometrische Krümmungsfaktoren	geometrical buckling factors	geométrico de curvatura, buckling geométrico
Kugelkappe (<u>Reaktorkesseldeckel</u>)	spherical center disc	la caperuza esférica
Kugelscheibe (<u>Reaktorkesseldeckel</u>)	spherically faced closure washer	el disco esférico
Kühlkanal	coolant channel	el canal de refrigeración
Kühlkanalposition	coolant channel position	la posición del canal de refrigeración
Kühlkanalverschluss	coolant channel closure, coolant tube end closure	el cierre del canal de refrigeración, el cierre del extremo del tubo de refrigeración
Kühlluftschacht (<u>Regelstabantriebe</u>)	air cooling duct	el conducto de aire de refrigeración
Kühlmantel (<u>Reaktorkessel</u>)	cooling shroud	la envuelta del refrigerante
Kühlmittel-Austrittsstutzen (<u>Reaktorkessel</u>)	coolant outlet nozzle	la boquilla de salida del refrigerante
Kühlmittel-Bypass-Strömung	coolant bypass flow	el flujo del bypass del medio refrigerante
Kühlmitteldrucksignal	coolant pressure signal	la señal de presión del refrigerante
Kühlmitteldurchsatz	coolant flow rate	el rango del flujo de refrigeración
Kühlmittelreinigung	coolant purification	la purificación del refrigerante
Kühlmittelstrang	coolant (system) leg	el ramal del refrigerante

Kühlmittelstrom	coolant flow, coolant stream	la corriente de flujo de refrigeración
Kühlmittelströmung (<u>zw. Brennstäben</u>)	coolant flow	el flujo de refrigeración
Kühlmittelstutzen (<u>Reaktorkessel</u>)	coolant nozzle, primary coolant nozzle, reactor coolant nozzle, main coolant nozzle	la boquilla del refrigerante
Kühlmitteltemperatur	coolant temperature	la temperatura del refrigerante
Kühlmittelumlauf	coolant (re)circulation	la recirculación del refrigerante
Kühlmittelvolumenregelung	coolant volume control	el control de volumen del refrigerante
Kühlwasserdurchfluss (<u>im Reaktor</u>)	coolant flow, coolant through-flow	el paso de agua refrigerante
Kühlwasserentnahmekanal	circulating water intake canal (<u>or</u> culvert)	el canal de entrada de agua de refrigeración
Kühlwasserpumpenbauwerk	circulating-water <u>or</u> c.w. pump house	la estación de limpieza y de bombas
Kühlwasserrückgabekanal	circulating-water <u>or</u> c.w. discharge (<u>or</u> outfall) canal	el canal de descarga de agua de refrigeración
Kunststoffbahndichtung	plastic mat seal	las juntas de cinchas anchas de plástico
Kunststoff-Fugenband	plastic joint sealing strip	la cinta de plástico para las juntas
Kurzschlußläufermotor	squirrel-cage induction motor	el motor con rotor en cortocircuito

Ladegerät	charging mechanism (or equipment or unit)	el aparato de cargar
Lademaschine	charge machine, refueling machine	la máquina de cargar
Lademaschinengreifer	refueling machine grapple(r)	las tenazas de la máquina de cargar
laden (Reaktor)	to charge, to load, to refuel, to fuel	cargar el combustible
Ladeplan (für Brennstoff)	refueling plan, refueling scheme	el plan de recarga de combustible
Ladung	charge, loading	la carga
Lager für feste Abfälle	solid waste store	el almacenamiento de residuos sólidos
Lager für radioaktive Abfälle	radioactive waste store	el almacenamiento de residuos radioactivos
Lagerbecken für abgebrannte Brennelemente	spent fuel pit, spent fuel storage pool	el foso ó la pileta para combustible usado
Lagerkapazität	storage capacity	la capacidad de almacenaje
Lagerplatten	support plates	las placas de apoyo
Langzeitverformungsvorgang	long-term deformation process	el proceso de deformación a largo plazo
Laständerungsgeschwindigkeit	rate of load change	el rango de cambios de carga
Lastreduzierung	load reduction	la reducción de carga
Lastsprung	step load change, step (-wise) change in power	la variación de la carga por pasos
Leck-Absaugung	gland leakoff, valve stem leakoff	la evacuación de las pérdidas por fuga
Leckrate	leak rate	el rango de pérdidas por fuga
Leckwasserkühler	leak(age) rate water heat exchanger	el enfriador del agua de fugas

Leerlaufkühlanlage (AEG)	residual heat removal system	el sistema de remoción de calor residual
Leerlaufkühler (AEG)	residual heat exchanger, shutdown cooler	el intercambiador de calor residual, la refrigeración en el corte
Leerlaufkühlerpumpe (AEG)	decay <u>or</u> residual heat removal pump, shutdown condensate pump, shutdown cooling pump	la bomba de intercambio de calor de decaimiento o residual, la bomba de condensación en el corte, la bomba de refrigeración en el corte
Leistung, spezifische (Reaktor)	specific (reactor) power	la potencia específica
Leistungsabsenkung	power reduction, (reactor) rundown	la reducción de potencia
Leistungsänderung sprungförmige Leistungsänderung	power change, change in power step power change, step(-wise) change in power	el cambio de potencia la variación de la potencia por pasos
Leistungsausbeute	power yield	el rendimiento de potencia
Leistungsdichte	power density	la densidad de potencia
Leistungsdichteverteilung radiale Leistungsdichteverteilung	power density distribution radial power density distribution	la distribución de densidad de potencia la distribución radial de densidad de potencia
Leistungseinheit	power unit	la unidad de potencia
Leistungserhöhung (Ant. Leistungsabsenkung)	output <u>or</u> power increase, increase in output <u>or</u> power	el aumento de potencia
Leistungsexkursion	power excursion	el escape de potencia
Leistungspegel	power level	el nivel de potencia
Leistungsreduktion	power reduction, reduction in output	la reducción de potencia
Leistungsrückstellung, plötzliche	(sudden) reduction in power, step reduction in power	la reducción repentina de potencia, la reducción de potencia en escalones

Leistungsstoß	power surge	el golpe de carga
Lithium	lithium	el litio
Luftabzugventilator	air exhaust fan, air exhauster	el ventilador-exhaustor
Lufterhitzer	air heater	el calefactor de aire
Luftüberwachungsgerät	air (activity) monitor	el monitor (de actividad) de aire

Manipulierbrücke (SYN. BE-Bedienungsbühne) (AEG)	(spent) fuel pit bridge	el puente para la manipulación del combustible
Mantel (Dampfzeuger)	shell	la envoltura
Mantel des Rohrbündels (Dampfzeuger) (SYN. Führungsmantel)	tube bundle wrapper	la envoltura de guía
Mantelraum (Dampfzeuger)	shell space	el espacio de la envuelta
Mantelteil (Reaktorkernbehälter) zylindrischer Mantelteil	shell portion, shell section cylindrical shell section	la sección de la envuelta la sección cilíndrica de la envuelta
Maschinenhaus	turbine house (or building), turbine room	la casa de máquinas
Masse, kritische	critical mass	la masa crítica
Material, verarmtes oder abgereichertes	depleted material	el material agotado ó esgotado
Materialschleuse (Sicherheitsbehälter)	material lock	la esclusa para material (radioactivo)
Mauerpfeiler		el pilar
Mehrkanal-Überwachungsanlage	multi-channel monitoring system	el sistema de monitoraje multicanal
Mehrlagenbehälter	multilayer vessel	el tanque de capas múltiples
Mehrzonenkern	multi-region core	el núcleo de múltiples regiones
Mehrzweck-Kernkraftwerk	multi-purpose nuclear power station	la central nuclear de aplicación múltiple
Meß- und Proppumpe (Syst.f.Wasserch.u.Volumenreg.)	metering pump	la bomba de medición y de prueba
MgO-Füllkörper (O ₂ O-Druckröhrenreaktor-Brennelement)	granular magnesium oxide barrier, magnesium oxide radiation barrier	el granulado de relleno de MgO (óxido magnésico)

Mineralwolleisolierung		el aislamiento de lana mineral
Moderator	moderator	moderador
Moderatorablaßtank (<u>D₂O-Druckröhrenreaktor</u>)	moderator dump tank, moderator storage tank	el tanque para evacuar el moderador
Moderatorbehälter (<u>D₂O-Reaktor</u>)	moderator tank, calandria	la calandria, el tanque para el moderador
Moderatorkessel (<u>D₂O-Reaktor</u>)	moderator tank, calandria	la calandria, el tanque para el moderador
Moderatorkühler	moderator cooler	el refrigerador del moderador
Moderatorkühlsystem	moderator cooling system	el sistema de refrigeración del moderador
Moderatorpumpe	moderator pump	la bomba del moderador
Moderatorspiegel-Regelsystem (<u>D₂O-Druckröhrenreaktor</u>)	moderator level control system	el sistema de control del nivel del moderador
Moderatorspiegelregelung	moderator level control	el control de nivel del moderador
Moderatortank (SYN. Moderatorbehälter) (SYN. Moderatorkessel)	moderator tank, calandria (tank or vessel)	la calandria, el tanque para el moderador
Moderatortrimmung	moderator control	el control del moderador
Moderatorvergiftung (mit CdSO ₄)	moderator poisoning	el envenenamiento del moderador
Montageöffnung		la abertura de montaje
MZFR = Mehrzweck-Forschungsreaktor (Karlsruhe)	Multi-purpose Research Reactor	el Reactor de Investigación de uso múltiple

Nachfilter	post-filter	el filtro secundario
Nachkühler	residual heat exchanger, shutdown cooler	el refrigerador secundario
Nachkühlkreislauf	residual heat removal loop <u>or</u> system, afterheat	el circuito de refrigeración secundaria
Nachkühlpumpe	residual heat removal pump	la bomba de refrigeración secundaria
Nachkühlsystem-Leitung	residual heat removal system line	la tubería del sistema de refrigeración secundaria
Nachladen (von Brennelementen)	refueling, reloading; reloading operation	la línea del sistema de remoción del calor residual la (operación de) recarga de combustible
Nachwärme	afterheat, decay heat, residual heat	el calor de decaimiento, el calor residual
Nachwärmekühler	residual heat exchanger, shutdown cooler	el intercambiador de calor residual
Nachwärmeleistung	afterheat output	la potencia del calor residual
Nachweis beschädigter Brennelemente	<u>Brit.</u> burst slug detection (B.S.D.), can failure detection, <u>Am.</u> faulty fuel element location	la detección de fallas en los elementos
Nachzerfallswärme	decay heat	el calor de decaimiento
Naturumlauf	natural circulation	la circulación natural
Nebenkondensatpumpe	drains pump	la bomba de condensado secundario
Nebenstrom	by-pass flow, side flow, side stream	el flujo secundario
Neutralisationsbehälter (<u>Außer radioakt. Abfälle</u>)	neutralization tank	el tanque de neutralización
Neutralisationsmittel	neutralizing agent	el agente neutralizante
Neutralisierbehälter (SYM. Neutralisationsbehälter)	neutralization tank	el tanque de neutralización

Neutralisierungspumpe (<u>Außer.radioakt.Abfälle</u>)	neutralization tank drain pump	la bomba de drenaje del tanque de neutralización
Neutronen	neutrons	los neutrones
prompte Neutronen	prompt neutrons	los neutrones inmediatos
schnelle Neutronen	fast neutrons	los neutrones rápidos
thermische Neutronen	thermal neutrons	los neutrones térmicos
verzögerte Neutronen	delayed neutrons	los neutrones retardados
Neutronenabsorber	neutron absorber	el absorbente de neutrones
neutronenabsorbierend	neutron-absorbing	(las barras) absorbentes de neutrones
Neutronenabsorption	neutron absorption	la absorción de neutrones
Neutronenbilanz	neutron balance	el balance de neutrones
Neutronenbilanzgleichung	neutron balance equation	la ecuación de balance de neutrones
Neutronendichte	neutron density	la densidad neutrónica
neutronenempfindliches Differenz-Thermoelement (<u>AEG</u>)	neutron-sensitive differential thermocouple	el termo-elemento (o la termocupla) diferencial sensible a los neutrones
Neutronenfluß	neutron flux	el flujo de neutrones
Neutronenflußspitze	neutron flux peak	el pico de flujo de neutrones
Neutronenflußverteilung	neutron flux distribution	la distribución de flujo de neutrones
Neutronengift	neutron poison	el veneno de neutrones
chemisches Neutronengift	chemical neutron poison	el veneno de neutrones químico
lösliches Neutronengift	soluble neutron poison	el veneno de neutrones soluble
Neutronenökonomie	neutron economy	la economía neutrónica

Neutronenquelle	neutron source	la fuente de neutrones
Neutronenschild oberer / unterer	neutron shield(ing) top / bottom neutron shield	el blindaje neutrónico superior / inferior
Neutronenspektrum	neutron spectrum	el espectro de los neutrones
Neutronenvermehrung	neutron multiplication	la multiplicación neutrónica
Neutronenzyklus	neutron cycle	el ciclo neutrónico
ND-Vorwärmananlage	low-pressure <u>or</u> LP feed heating plant (<u>or</u> system)	la instalación de precalentamiento de DP
Niederdruckplatte der Führungsrohre (<u>Reaktorkessel</u>)	guide tube hold down plate	la placa de empuje de los tubos de guía
Niederdruckring für den Kern (<u>Reaktorkessel</u>)	core hold down ring	el anillo de empuje del núcleo
Niederdruck-Sammelleitung	low-pressure header, l.p. header	la tubería colectora de baja presión
Not einspeisepumpe	emergency feed pump	la bomba de alimentación de emergencia
Notkondensator (<u>AEG</u>)	emergency condenser	el condensador de emergencia
Notkühlanlage	<u>general</u> : emergency cooling system, <u>reactor core</u> : safety injection core spray system, <u>containment</u> : post incident cooling system	<u>general</u> : el sistema de refrigeración de emergencia, <u>núcleo del reactor</u> : el sistema de inyección de rociado, <u>envuelta</u> : el sistema de refrigeración post-incidente
Notkühlwärmetauscher (<u>AEG</u>)	post-incident (cooling) heat exchanger	el intercambiador de calor post-incidente
Not-Nachkühlung	post-incident cooling	la refrigeración post-incidente
Not-schleuse	emergency personnel air lock	la esclusa de emergencia
Not-speisepumpe	emergency feed pump	la bomba de alimentación de emergencia

nukleare Überwachung des Reaktors	nuclear reactor monitoring	el monitoraje del reactor nuclear
Nullenergie-Anordnung	zero energy assembly	la disposición de energía cero
Nullenergieexperiment	zero energy experiment	el experimento de potencia cero
Nullastversuche	zero load tests	las pruebas con carga nula
Nutzung des Brennstoffes	fuel utilization	el empleo del combustible

Oberflächensieden in unterkühlten Flüssigkeiten
(SYN. Verdampfung in unterkühlter Flüssigkeit)

surface boiling
(SYN. subcooled boiling)

la ebullición superficial,
la ebullición subrefrigerada

Oberflächensieden in unterkühltem Wasser

sub-cooled boiling, surface boiling

la ebullición superficial,
la ebullición subrefrigerada

Pallring	pall ring	anillo Pall
Personendekontaminierung	personnel decontamination	la descontaminación de personas
Personenschleuse	personnel air lock	la esclusa para personas
Pförtnergebäude	gate house; <u>Brit.</u> : porter's lodge	portería
Phasenänderung	phase change	el cambio de fase
Phasentrennung	phase segregation	la segregación de fase
pH-Wert-Steuerung	pH (value) control	el control del pH
Platzmembran	rupture disc, explosion diaphragm	la membrana de rotura
Poller	(support <u>or</u> lifting) trunnion	las bitas (de amarre)
Planungsdienstleistungen	planning <u>or</u> overall design services	las especificaciones de diseño
Presse (für feste Abfälle)	baler	la prensa (para residuos sólidos)
Primärabwässer	primary (plant) liquid waste	los residuos líquidos primarios
Primärdampf (AEG)	primary steam	el vapor primario
Primärdampfleitung (AEG)	primary steam line	la línea de vapor primario
Primärdurchflußmenge	primary flow rate	el caudal primario
Primärkondensat (AEG)	primary condensate	el condensado primario
Primärkreiskomponente	primary coolant system component, reactor coolant system component	el componente del sistema primario de refrigeración, el componente del sistema de refrigeración del reactor

Primärkühlkreislauf (AEG)	primary coolant circuit <u>or</u> system	el circuito primario de refrigeración
Primärreinigungspumpe (AEG)	coolant purification pump, coolant purification booster pump	la bomba de purificación del refrigerante
Primärsammelkammer (Dampferzeuger)	primary plenum (chamber), inlet <u>or</u> outlet chamber	la cámara colectora primaria
Primärschild	primary shield(ing)	el blindaje primario
Primärschildkühlung	primary shield cooling system	la refrigeración del blindaje primario
Primärspeiseleitung	charging line (PWR), main coolant charge line, primary coolant piping	la línea de carga (PWR), la línea de carga principal del refrigerante, la tubería del refrigerante primario
Primärwasser-Reinigungssystem (AEG)	primary water purification system, reactor coolant purification system	el sistema de purificación de agua del primario, el sistema de purificación del refrigerante del reactor
Probenahmesystem	sampling system	el sistema de toma de muestras
Probeentnahme	sampling, sampling system	la toma de pruebas
Probeentnahmebehälter	volume control tank	el tanque para toma de pruebas
Probeentnahmesystem (SYN. Probenahmesystem)	sampling system	el sistema de muestreo
Probenkühler	sample heat exchanger	el intercambiador de calor de muestras
Probenleitung	sample line	la línea de muestras
Probensammelbecken	sample sink	la pileta de muestras
prompt-kritisch	prompt critical	inmediatamente-crítico
Proportionalregler	proportional (type) controller	el regulador proporcional

Prüfliste	check-off list	la lista de chequeo
Prüf- und Speicherbehälter (Aufber.radioakt.Abwässer)	monitoring and hold-up tank	el tanque de monitoraje y almacenamiento
Pumpenrad (Spaltrohrpumpen)	impeller	el impulsor

Quadratgitter

square lattice, square grid

la rejilla cuadrada, la grilla cuadrada

Quellelement (O₂O-Druckröhrenreaktor)

booster element

el elemento expansivo

radioaktiv	radioactive	radioactivo
Radiolyse	radiolysis	la radiolisis
Radionuklide kurzlebige Radionuklide	radionuclides short-lived radionuclides	los radionúclidos, los núclidos radioactivos los radionúclidos de vida corta
Randleiste (<u>Brennelement</u>)	rubbing strip	el listón marginal
raschigringgefüllt (<u>Aufber. radioakt. Abfälle</u>)	filled with Raschig rings, Raschig-ring filled	el relleno de anillos Raschig
Reaktivität	reactivity	la reactividad
Reaktivitätsänderung	reactivity change, change in reactivity	el cambio de reactividad
Reaktivitätskoeffizient	reactivity coefficient	el coeficiente de reactividad
Reaktivitätskontrolle, chemische	chemical reactivity control	el control químico de reactividad
Reaktivitätsregelsystem, chemisches	chemical reactivity control system	el sistema de control químico de reactividad
Reaktivitätsregelung	reactivity control	el control de reactividad
Reaktor	(nuclear) reactor	el reactor
Brüterreaktor	breeder reactor	el reactor reproductor
Brutreaktor	breeder reactor	el reactor auto-regenerador el reactor de ganancia el reactor engendrador
CO ₂ -gekühlter Natururanreaktor	CO ₂ -cooled natural-uranium(-fueled) reactor	el reactor de uranio natural con refrigeración de CO ₂
Druckkesselreaktor mit D ₂ O-Kühlung	D ₂ O-cooled pressure-vessel type reactor	el reactor de recipiente de presión con refrigera- ción de D ₂ O
Druckröhrenreaktor mit CO ₂ -Kühlung	CO ₂ -cooled pressure-tube type reactor	el reactor de tubos de presión con refrigeración de CO ₂

Druckwasserreaktor	pressurized-water reactor, PWR	el reactor de agua pesada a presión
Druckwasserreaktor mit flexibler Leistungsdichte	spectral shift reactor	el reactor con densidad de potencia flexible
D ₂ O-Druckkesselreaktor	D ₂ O-pressure vessel reactor	el reactor de recipiente de presión de D ₂ O
D ₂ O-Siedewasserreaktor	boiling D ₂ O reactor	el reactor de agua hirviendo con refrigeración de D ₂ O
gasgekühlter Reaktor	gas-cooled reactor	el reactor refrigerado por gas
gasgekühlter Hochtemperaturreaktor	high-temperature gas-cooled reactor, HTGR	el reactor de alta temperatura refrigerado por gas
gasgekühlter feststoffmoderierter Hochtemperaturreaktor	gas cooled, solid-moderated, high-temperature reactor	el reactor de alta temperatura, refrigerado a gas, con moderador sólido
Heißdampfreaktor	superheat reactor	el reactor de vapor recalentado
Impulsreaktor	pulsed reactor	el reactor pulsado
heterogener Reaktor	heterogeneous reactor	el reactor heterogéneo
homogener Reaktor	homogeneous reactor	el reactor homogéneo
H ₂ O-Druckwasserreaktor	pressurized light water reactor	el reactor de agua común a presión
Konverter-Reaktor	converter reactor	el reactor convertidor
Leichtwassergekühlter Reaktor	light-water-cooled reactor	el reactor refrigerado por agua liviana
Kugelhafenreaktor	pebble-bed reactor	el reactor de bolas combustibles
mittelschneller Reaktor	intermediate (spectrum) reactor	el reactor intermedio
natriumgekühlter thermischer Reaktor	sodium-cooled thermal reactor	el reactor térmico refrigerado por sodio
Natrium-Graphit-Reaktor	sodium graphite reactor	el reactor con moderador de grafito, refrigerado por sodio
Prototypreaktor	prototype reactor	el reactor prototipo
rechnergesteuerter Reaktor	computer-controlled reactor	el reactor controlado por computador
Salzschmelzreaktor	molten salt reactor	el reactor de sal fundida
schneller Brutreaktor	fast breeder (reactor)	el reactor reproductor rápido

schneller Reaktor	fast reactor	el reactor rápido
schwerwassermoderierter Natururan-Reaktor	heavy-water-moderated natural-uranium(-fueled) reactor	el reactor de uranio natural, moderado con agua pesada
Schwerwasserreaktor	heavy-water reactor HWR	el reactor de agua pesada
Siedewasserreaktor mit Überhitzung	superheating boiling reactor SWR	el reactor de agua hirviente con recalentamiento
Einkreis-Siedewasserreaktor mit Zwangsumlaufkühlung	single-loop forced-circulation boiling water reactor	el reactor de agua hirviente con circuito simple de agua con circulación forzada
thermischer Reaktor	thermal (neutron) reactor	el reactor de neutrones lentos, el reactor térmico
Überhitzerreaktor	superheat reactor	el reactor con recalentamiento
Reaktorabschirmung	reactor shielding	el blindaje del reactor
Reaktoranlage	reactor plant, reactor installation	la planta, la instalación
Reaktordruckbehälter -gefäß, -kessel	reactor pressure vessel	el recipiente de presión
Reaktordruckschale für das gesamte Kraftwerk	total containment	la envuelta total
Reaktordruckschale mit niedrigem Auslegungsdruck	low-pressure containment	la envuelta de baja presión
Reaktorfahrer	reactor operator	el operador del reactor
Reaktorführer	reactor operator	el operador del reactor
Reaktorgebäude	reactor building, (reactor) containment structure	el edificio del reactor
Reaktorgebäudesumpf	containment sump, reactor building sump	el sumidero del edificio del reactor
Reaktorgehäuse (= Sicherheitsbehälter) (AEG)	reactor building, reactor containment structure	la estructura del reactor
Reaktorgift	(neutron) poison	los venenos de neutrones
abbrennbares Reaktorgift	burnable poison	los venenos quemables

Reaktorhilfsanlagen	reactor auxiliaries, reactor auxiliary systems	las instalaciones auxiliares del reactor
Reaktorhilfsanlagegebäude	reactor auxiliary building	el edificio para las instalaciones auxiliares del reactor
Reaktorkammer (im Sicherheitsbehälter)	reactor compartment, reactor cavity	la cámara del reactor
Reaktorkern radiale Abstützung des Reaktorkerns	reactor core core radial support	el núcleo del reactor el soporte radial del núcleo
Reaktorkernbehälter	reactor core barrel	el recipiente para el núcleo del reactor
Reaktorkerneinbauten	reactor core internals	las piezas interiores del reactor
Reaktorkerngerüst	reactor core structure	la estructura del núcleo
Reaktorkern-Tragkonstruktion	reactor core support structure	la estructura de sostén del núcleo
Reaktorkernumfassung	(reactor) core baffle	la envuelta del núcleo del reactor
Reaktorkühlwasser	reactor coolant water	el agua de refrigeración del reactor
Reaktorkuppel	containment structure dome	la cúpula del reactor
Reaktorleistung Reaktorleistung aus dem Reaktor abführen	reactor power, reactor output to extract power from the reactor	la potencia del reactor extraer potencia del reactor
Reaktornebenanlagen	reactor ancillary systems	las instalaciones secundarias del reactor
Reaktor-Prototyp	reactor prototype	el reactor prototipo
Reaktorschnellschluss	reactor scram, reactor emergency shutdown	el corte rápido del reactor
Reaktorschutzsystem	rod control system, scram system	el sistema de protección del reactor
Reaktor-Sicherheitsdruckschale	reactor containment shell	la envuelta del reactor, de seguridad

Reaktor-Speisewasserpumpe (AEG)	reactor feed water pump	la bomba de alimentación del reactor
Reaktorsumpf	reactor (building) sump	el sumidero del reactor
Reaktorumschließungsgehäuse (AEG) (SYN. Sicherheitsbehälter)	containment structure, vapor container (Westinghouse)	la envuelta de seguridad del reactor
Reaktor-Umwälzpumpe (AEG)	reactor circulating pump, reactor recirculation pump	la bomba de circulación, la bomba de recirculación
Reaktorwärmeleistung	reactor thermal output <u>or</u> power	la potencia térmica del reactor
Reflektor	reflector	el reflector
Reflektorzone	reflector region, reflector zone	la zona del reflector
Regelstab (SYN. Steuerstab) (AEG)	control rod	la barra de regulación
Regelstab-Abfangstoß	control rod snubbing impact	el golpe de retención de la barra de regulación
Regelstabantrieb	control rod drive mechanism	el mecanismo de accionamiento de la barra de regulación
Regelstab-Antriebsschaft; -- stange	control rod drive shaft	el vástago de acción de la barra de regulación
Regelstab-Führungsbuchse	control rod guide bushing	el casquillo de guía de la barra de regulación
Regelstab-Führungsrohr	control rod guide tube	el tubo de guía de la barra de regulación
Regelstabhülse	control rod shroud	el manguito de la barra de regulación
Regelstab-Stoßdämpfer	control rod shock absorber	el amortiguador de la barra de regulación
Regelstabverlängerung	control rod extension	la prolongación de la barra de regulación
Regelventil	control valve	la válvula de control

Regenerativvorwärmer (<u>Kühlmittelreinigung</u>)	regenerative (clean-up) cooler <u>or</u> heat exchanger	el precalentador regenerativo
Regenerativ-Wärsetauscher	regenerative heat exchanger	el intercambiador de regeneración
Regeneriermittel (<u>Ionentauscher</u>)	regenerant chemical	el regenerador químico
Regenerierpumpe (<u>Aufber. radioakt. Abfälle</u>)	regenerant pump	la bomba de regeneración
Regenerier- und Harzschleuse (<u>Peach Bottom</u>)	waste demineralizer spent resin tank	la esclusa de regeneración y de resinas
Regenwasserablauf	storm water drain	el sumidero
Reinheit, nucleare	nuclear grade	la purzera nuclear
Reinigungskreislauf	purification system, purification loop	el sistema de purificación
Reinigungsrate (<u>Syst.f. Wasserch. u. Volumenregl.</u>)	purification rate	el rango de purificación
Rekombinationsanlage	recombiner (equipment)	el equipo de recombinación
Rekombinationsrate	recombination rate	el rango de recombinación
Rekuperativvorwärmer (<u>Aufber. radioakt. Abfälle</u>)	<u>general:</u> recuperative heater <u>waste treatment:</u> gas stripper preheater	el precalentador recuperador
Rekuperativwärmetauscher	recuperative heat exchanger	el intercambiador recuperativo de calor
Relaxationsvorgang	relaxation process	el proceso de relajación
Resonanzabsorption	resonance absorption	la absorción por resonancia
Restaktivität	residual activity	la actividad residual
Riefenbildung	scoring	la formación de estrías

Riffelblech	checkerplate; <u>Brit.</u> : chequered plate	la chapa estriada
Ringraum	annular space	el recinto anular
Rohrdurchführung (luftgekühlte <u>Calder Hall-Reaktor</u>)	air-cooled piping penetration	la boquilla de paso de tubo, refrigerada por aire
Rohrleitungsbruch	piping break, piping rupture	la rotura de la cañería
Rohrleitungsreaktionen	piping reactions	las reacciones de las tuberías
Rohr- und Kabeldurchführungen	piping and cable penetrations	las boquillas de paso de cables y cañerías
Rohrschacht	piping shaft (<u>or</u> well)	el conducto para tuberías
Rollmattenfilter	Roll-O-Matic filter	el filtro "Roll-O-Matic"
Rotor (<u>Spaltrohrpumpe</u>)	rotor	el rotor
Rotorspaltrohr (<u>Spaltrohrpumpe</u>)	rotor can	el tubo hendido del rotor
Rückführung des Plutoniums	plutonium reecycling	el reciclado del plutonio
Rücklauf	return path	el (camino de) retorno
Rücklaufkondensator (<u>Aufber. radioakt. Abfälle</u>)	reflux condenser, gas stripper condenser	el condensador de reflujo
Rückspeisepumpe	recirculation pump	la bomba de recirculación
Rückspeisetemperatur (<u>im Reaktorkühlsystem</u>)	return temperature, recirculation temperature	la temperatura de retorno, de recirculación
Rückströmung (<u>von Kühlgas</u>)	backflow	el reflujo
Rückverflüssigungsanlage (<u>f. Kühlgas</u>)	reliquefier plant, condenser	el condensador

Sammelbehälter (<u>Aufber. radioakt. Abfälle</u>)	waste hold-up tank	el tanque colector
Sammelbehälter-Umwälzpumpe (<u>Aufber. radioakt. Abfälle</u>)	waste hold-up tank recirculation pump	la bomba de circulación del tanque colector
Sammelkammer (<u>Dampferzeuger</u>)	channel head	la cámara colectora
Sammelkammer-Trennwand (<u>Dampferzeuger</u>)	vertical partition plate	el tabique de separación de la cámara colectora
Sammelraumabschirmung (<u>D₂O-Druckröhrenreaktor</u>)	header room shield(ing), header space shield	el blindaje del recinto colector
Sammelraumisolierung (<u>D₂O-Druckröhrenreaktor</u>)	header space insulation	el aislamiento del recinto colector
Sanitätsraum	first-aid room (<u>or</u> station)	la estación de primer auxilio
Schadenfall, denkbar grösster	maximum credible accident	el accidente máximo creíble
Schaltheis	switch house, switchgear building	el edificio de maniobras
Schieberüssel (<u>Lademaschine f. D₂O-Druckröhrenreaktor</u>)	sliding snout	la trompa de empuje
Schild	shield	el blindaje
Neutronenschild	neutron shield	el blindaje neutrónico
biologischer Schild	biological shield	el blindaje biológico
thermischer Schild	thermal shield	el blindaje térmico
Schildkühler	shield cooler, shield cooling heat exchanger	el refrigerador del blindaje
Schildkühlsystem	shield cooling system	el sistema de refrigeración del blindaje
Schildkühlwasserpumpe	shield cooling pump	la bomba de refrigeración del blindaje
Schildkühlwassersystem	shield cooling water system	el sistema de agua de refrigeración del blindaje
Schlammbehälter (SYN. Konzentratbehälter) (<u>Abfallaufber.</u>)	evaporator bottoms storage tank	el tanque colector de fango

Schlangenrohr-Wärmetauscher	tube coil type heat exchanger	el intercambiador de calor, tipo espiral
Schleusrohr (BE-Transportsystem)	fuel transfer tube	el tubo-esclusa
Schleuswagen (BE-Transportsystem)	transfer carriage, transfer car	el carro-esclusa
Schleuswagen für Versandflasche	shipping flask transfer carriage	el carro-esclusa para botellas de transporte
Schmelzofen (Aufbe. radioakt. Abfälle)	bitumen heater, bitumen molting tank	el horno de fusión
Schmutzfänger	dirt trap, sludge trap	el colector de suciedad
Schnellablassventil (f. Moderator in D ₂ O-Reaktor)	dump valve, fast drain valve	la válvula de evacuación rápida
Schnellabschaltung (SYN. Schnellschluss)	scram, trip	el corte rápido
Schnellbrüter	fast breeder	el reproductor rápido
Schnellschluss (SYN. Schnellabschaltung)	scram (reactor only!) trip (mostly turbine)	el corte rápido el cierre rápido
Schnellschlussarmatur	quick-closing damper	la válvula de cierre rápido
Schnellschlussklappen-Steuerung	quick-closing damper control	el mando de la válvula de cierre rápido
Schnellschlusskupplung (Probenahmesystem)	quick-disconnect coupling	el acoplamiento de corte rápido
Schnellschlussignal (Reaktor)	scram signal	la señal de corte rápido
Schnellspaltung	fast fission	la fusión por neutrones rápidos, la fusión rápida
Schnüffelleitung (gasgek. D ₂ O-Druckröhrenreaktor)	(gas) sampling line	la tubería de venteo

Schraubenvorspannung	stud pre-tensioning	la pre-tensión de los tornillos
Schrittheber, magnetischer	magnetic jack (type control drive mechanism)	el elevador magnético paso a paso
Schuß (Behälter)	course, <u>Brit.:</u> strake	la virola
Schutzbehälter (SYN. Sicherheitsbehälter)	containment vessel, vapor container	el recipiente de seguridad, el recinto de contención
Schutzgas	cover gas, blanket gas	el gas de protección
Schutzgassystem	cover gas system, inert gas supply and blanketing	el sistema de gas de protección
Schutzmauerwerk	protective <u>or</u> shielding masonry	la mampostería de protección
Schützriegel	sluice gate slab	el cerrojo de la compuerta
Schutzrohr	protecting tube, protective tube	el tubo de protección
Schwächezone	region of weakness	la zona de debilitación
<u>sch</u> wach ionisiertes Gas	weakly ionized gas	el gas debilmente ionizado
schwach radioaktiv	slightly radioactive	levemente radioactivo
Schwadenkompressor	vapour compressor	el compresor de vahos
Schwankung kurzzeitige Schwankungen	fluctuation, variation excursions in reactor pressure	la fluctuación, la oscilación las fluctuaciones momentáneas (de la presión), la excursión de la presión
Schwankung der Wärmeleistung	oscillatory power surge	la fluctuación de la potencia térmica
Schweißlippendichtung	weldable seal membrane	la membrana de sello soldable
Schweißplattierung	weld deposit cladding	el revestimiento por soldadura

Schwelldehnung (<u>Kernbrennstoff</u>)	swelling expansion	la expansión por hinchamiento
Schwelleffekt	swelling effect	el efecto de hinchamiento
Schwellen des Brennstoffes	fuel swelling	el hinchamiento del combustible
Schwellenhöhe		la altura del umbral
Schwerwasser	heavy water, D ₂ O	el agua pesada, D ₂ O
Schwerwasser-Kernkraftwerk	heavy-water nuclear power station	la central nuclear de D ₂ O
Schwingungsdämpfer	vibration damper	el amortiguador de vibraciones
Sekundärdampf (<u>AEG</u>)	secondary steam	el vapor secundario
Sekundärdampfzeuger (<u>AEG</u>)	secondary steam generator	el generador de vapor secundario
Sekundärkreislauf	secondary circuit, secondary system	el circuito secundario
Sekundärkreislauf	secondary coolant circuit	el circuito de refrigeración secundario
Selbstabschirmeffekt	self-shielding effect	el efecto de autoblindaje
selbstregelnd, Selbstregelungs.....	self-regulation ...	la autorregulación
Servomechanismus	servomechanism	el servo-mecanismo
Sicherheitsbehälter	containment structure (<u>Westinghouse</u> :) vapor container	el recipiente de seguridad
Sicherheitseinspeisepumpe (<u>Sicherheitseinspeisesystem</u>)	safety injection pump	la bomba para agua de inyección de seguridad
Sicherheitseinspeisesystem	safety injection system	el sistema de agua de inyección de seguridad
Sicherheitseinspeisevorgang	safety injection operation <u>or</u> procedure	el procedimiento de inyección de seguridad

Sicherheitseinspeisung	safety injection	la inyección de seguridad
Sicherheits(druck)hülle	containment shell	la envuelta, el recinto de confinamiento
Sicherheitsingenieur	safety engineer	el ingeniero de seguridad
Sicherheits-Stahlhülle	steel containment shell, containment steel shell	la envuelta, el revestimiento de acero, de seguridad
Sicherheitssystem	reactor safety circuits, reactor protective system	el circuito de seguridad
Sichtglas	sight glass	la ventanilla
Siebgeflecht (<u>Ionentauscher</u>)	retention screen	la pantalla de retención
Sitzring	seat(ing) ring	el anillo de asiento
SNEAK - Schnelle Nullenergie-Anordnung Karlsruhe	Karlsruhe fast zero-power assembly	el dispositivo rápido de potencia cero de Karlsruhe
Soleanlage	brine plant (<u>or</u> system)	la instalación de solución salina
spaltbares Material	fissile (<u>Brit.</u>) <u>or</u> fissionable (<u>Am.</u>) material	el material fisiónable
Spaltfragmente	fission fragments	los fragmentos de fisión
Spaltgas	fission gas	los gases de fisión
Spaltgasfreisetzung	fission gas release	el escape de gases de fisión
Spaltgassammelraum (<u>ia Brennstab</u>)	fission gas(accumulation)space	el colector de gases de fisión
Spaltprodukte	fission products	los productos de fisión
Spaltproduktausstreung	fission product dispersal	la dispersión de los productos de fisión

Spaltrohrpumpe	canned motor pump	la bomba de tubo hendido
Spaltstoffelement (SYN. Brennelement)	fuel element	el elemento de material fisiónable, el elemento combustible
Spaltstoffelement-Lagerbecken (AEG)	(spent) fuel (storage) pit, fuel storage pool	la pileta de almacenamiento de elementos combustibles
Spaltstofffüllung, erste	initial fuel charge	la carga inicial
Spaltstoffinventar	fuel inventory	el inventario de combustible
Spaltstoffstab (AEG) (SYN. Brennstab)	fuel rod	la barra de fisión, la barra combustible
Spaltzone (SYN. Kern, Reaktorkern)	(reactor) core	el núcleo (del reactor)
Spannbeckenbehälter (Reaktor)	prestressed concrete vessel	el tanque de hormigón o concreto pretensado
Spanner (für Deckelschrauben) (SYN. Spannvorrichtung) hydraulischer Spanner	(stud) pretensioner hydraulic closure stud tensioner	el tensor, el dispositivo para tensar el tensor hidráulico
Spanngürtel (um Graphitstapel in Calder Hall-Reaktor)	restraint garter	el cinturón tensor
Spannvorrichtung (für Kesseldeckelschrauben) übergestülpte Spannvorrichtung	closure stud tensioner fitted-on closure stud tensioner	el dispositivo para tensar el dispositivo para tensar, superpuesto
Speisepumpe	feed pump	la bomba (de agua) de alimentación
Speisewasserbehälter-Entgaser	feedwater tank with built-on deaerator	el desgasificador del recipiente de agua de alimentación
Speisewasser-Eintritt (Dampfzeuger)	feed water inlet	la entrada del agua de alimentación
Sperrwasser (SYN. Dichtungswasser) (AEG)	seal water	el agua de obturación

Sperrwasserkühler	seal water heat exchanger	el refrigerador del agua de obturación
Spröðbruch	brittle fracture	la rotura frágil
Sprühring	spray ring	el anillo de rociado
Sprühsystem, -anlage (<u>im Sicherheitsbehälter</u>)	post-incident cooling system, vapor container spray system	el sistema de rociado (después de accidente)
Stabbündel	rod cluster	el haz de barras
Stabhalteplatte	(bottom <u>or</u> top) grid	la placa-soporte (para barras colectoras)
Stabhaltung	rod holding	la sujeción de las barras
Stahlbühne	steel floor (<u>or</u> gallery <u>or</u> platform)	la plataforma de acero
Stahl Druckschale	steel containment shell <u>or</u> structure	el recipiente de acero, sometido a presión
Stahlhülle (<u>Reaktorgebäude</u>)	steel shell	el recinto de confinamiento
Stahlhüllrohr (<u>Brennstab</u>)	steel (clad)ding tube	la vaina
Stahlkugel	steel sphere	la esfera de acero
Stahlwolle, rostbeständige	stainless steel wool	
Standfestigkeit	stability; creeping strength	la estabilidad
Standvermögen	stability	
Standzeit (<u>Brennelement im Reaktor</u>)	residence time, <u>Brit.:</u> dwell time	tiempo sin funcionar, parada
Stangendruckrohr (<u>Regelstabantrieb</u>)	rod travel housing	el tubo de presión de la barra
STARK = Schneller thermischer Argonaut-Reaktor Karlsruhe	Karlsruhe fast thermal Argonaut reactor	el reactor térmico rápido Argonaut de Karlsruhe

stationärer Betriebszustand	steady-state operating condition	el estado de servicio estacionario
Statorspaltrohr (<u>Spaltrohrpumpe</u>)	stator can	el tubo hendido del estator
Stellungsanzeigespule (<u>Regelstabantrieb</u>)	position indicator coil (stack)	la bobina indicadora de posición
Steuerstab (AEG) (SYN. Regelstab)	control rod	la barra de control
Steuerstab-Antriebssystem (<u>AEG</u>)	control rod drive system	el sistema de accionamiento de las barras de control
hydraulischer Steuerstab-Antriebssystem	hydraulic control rod drive system	el sistema de accionamiento hidráulico de las barras de control
Stickstoffbatterie	nitrogen battery	la batería de nitrógeno
Stickstoff-Spülleitung	nitrogen purge line	la tubería de enjuague de nitrógeno
Stickstoffverteiler	nitrogen manifold	el distribuidor de nitrógeno
Stiftschraube (<u>für Reaktorkesseldeckel</u>)	closure stud	el tornillo con pivote
Stoßdämpfer-Anschlag (<u>Regelstab</u>)	shock absorber stop	el tope del amortiguador de choque
Stoßwahrscheinlichkeit	collision probability	la probabilidad de choque
Strahlenaufheizung	radiation heating	el calentamiento por radiación
Strahlenintensität	radiation intensity	la intensidad de radiación
Strahlenschutztechniker	<u>Am.</u> : radiation protection man	el técnico en protección contra radiaciones
Strahlungsfenster	radiation window	la ventana de radiación
Strahlungsintensität	radiation intensity	la intensidad de radiación

strahlungssicher	radiation-proof	a prueba de radiación, seguro contra radiaciones
Strangventil (<u>D₂O-Druckröhrenreaktor</u>)	isolation valve	la válvula de aislamiento
Streustrahlung	diffuse radiation	la radiación dispersa
Stromdichte	current density	la densidad de corriente
Strömungsleitrohr	flow guide tube	el tubo de guía de flujo
Strömungsspalt (<u>im Reaktorkessel</u>)	flow gap, flow annulus	la hendidura de flujo
Stützteil (<u>Reaktorkessel</u>)	nozzle section, nozzle portion	la tubuladura
Stützflansch (<u>Reaktorkessel</u>)	baffle support flange	la brida de apoyo
SUAK = Schnelle unterkritische Anordnung Karlsruhe	Karlsruhe Fast Subcritical Assembly	la disposición subcrítica rápida de Karlsruhe
Sumpfpumpe (<u>Aufber. radioakt. Abfälle</u>)	sump tank pump	la bomba para lodos
Sumpfpumpe für radioaktive Abwässer (<u>Peach Bottom</u>)	liquid waste area sump pump	la bomba para aguas residuales radioactivas
System für Wasserchemie und Volumenregelung	chemical and volume control system <u>formerly: charge or charging and volume control system</u>	el sistema para química del agua y regulación volumétrica
System zur Entwässerung, Entleerung und Entlüftung	(reactor plant) drain-and vent system	el sistema para el desagüe, vaciado y ventilación

Tablettensäule (im Brennstab)	column of pellets	la columna de pastillas
Tauchpumpe	submersible pump, submerged pump	la bomba de inmersión
tellerförmige Vertiefung (Brennstofftablette)	dishing	la cavidad en forma de plato
Temperaturfestigkeit (Brennelement)	temperature strength	la estabilidad de la temperatura
Temperaturkoeffizient (der Reaktivität)	temperature coefficient (of reactivity)	el coeficiente de temperatura
textur	orientation	la orientación
thermische Isolierung	thermal insulation	el aislamiento térmico
thermischer Schild	thermal shield	el blindaje térmico
thermisches Wechselverhalten der Brennelemente	thermal cycling properties of the fuel elements	el comportamiento térmico alternativo de los elementos combustibles
Thermoschock	thermal shock	el choque térmico, el cambio brusco de temperaturas
Traggestell	vessel head lifting rig	la estructura portante
Tragleiste	support ledge	el listón portante
Tragöse	lifting lug	el cáncamo
Tragplatte, untere (Reaktorkessel)	lower core support plate	la placa-portante inferior
Tragplatte der Führungsrohre (Reaktorkessel)	guide tube support plate	la placa-portante de los tubos de guía
Tragpoller	support (and lifting) trunnion	la bita de soporte
Tragpratze	support lug	la garra portante

Transfereinrichtung (Brennstoff)	fuel transfer system	el sistema de transferencia (del combustible)
Transferwagen	(fuel) transfer carriage	el carro de transferencia
Transportbehälter für bestrahlte Brennelemente (AEG)	irradiated fuel transport cask, shipping container for irradiated fuel elements, transport coffin for irradiated fuel elements	el recipiente de transporte para elementos combustibles radiados
Transportbehälter für bestrahlten Brennstoff	irradiated fuel transport cask, shipping container for spent fuel	el recipiente de transporte para combustible radiado
Transportbehälter für neue Brennelemente	closed shipping crate (for unirradiated fuel elements)	el recipiente de transporte para elementos combustibles nuevos
Transportbehälter für verbrauchte Brennelemente	spent fuel element shipping container, irradiated fuel transport cask	el recipiente de transporte para elementos combustibles usados
Transportöse	lifting lug	el cáncamo
Treibdampfkondensator (AEG)	secondary steam condenser	el condensador del vapor de arrastre
Treppenhaus	<u>Brit.:</u> staircase; <u>Am.:</u> stairwell	la caja de la escalera
Trimmung, chemische des Reaktors	shim chemical shim reactor shim	la estabilización la estabilización química la estabilización del reactor
Trimmstab	shim rod	la barra de control aproximado
Trocknungsrohr (Brennelementwechselsystem)	drying tube	el tubo de secado
Turbine	turbine	la turbina
Turbinenölkühler	turbine oil cooler	el refrigerador del aceite de la turbina

Übergabestation (für neue Brennelemente)	(new fuel element) transfer station	la estación de entrega (de nuevos elementos)
Überhitzerbrennelement	superheat fuel element	el elemento combustible de sobrecalentamiento
Überhitzereinsatz (KKW Kahl)	superheater assembly, superheating assembly	la pieza interna del sobrecalentador
Überlast-Schnellabschaltung	overload scram	la desconexión rápida por sobrecarga
Überlauf(wehr)	overflow weir	el vertedero, el rebosadero
Überproduktionsdampf	excess steam, dump steam	el exceso de vapor
Überproduktionsanlage	steam dump(ing) system, to main condenser: turbine steam bypass system	la instalación de sobreproducción
Überproduktionseinrichtung		el equipo de sobreproducción
Überproduktionsleitung	steam dump line or piping	la tubería de sobreproducción
Überschussreaktivität	excess reactivity, k_{excess}	la constante de multiplicación de exceso el exceso de reactividad
hohe Überschussreaktivitäten ausregeln	to override high excess reactivities	regular el exceso de reactividad
Übersichtsschaltplan	conceptual diagram; <u>elektr.</u> : single-line diagram	el esquema general
Überströmkanal (<u>Druckunterdrückungssystem</u>)	vent pipe	el esquema general del canal de rebose
Überströmleitung (<u>zw. Kühlwassern</u>)	cross-connection pipe or piping	la tubería de rebose
Übertritt (von radioaktivem Stoff aus dem Primärkreis- (lauf in nachgeschaltete Kreise))	inleakage	el paso
Umhüllungsrohr (AEG) (SYN. Hüllrohr)	clad(ding) tube	la vaina
Umladebehälter (<u>Brennelemente</u>)	cask, flask	el recipiente para el cambio (de elementos combustibles)

Umladen, Uasetzen (<u>Brennelemente</u>)	rearrangement, shuffling, shifting	el cambio de elementos combustibles
Umluftanlage	air recirculation system	la instalación de recirculación de aire
Umluftgebläse	air recirculation fan	el ventilador de recirculación de aire
Umluftkühler	recirculated air cooler	el refrigerador del aire circulante
Umluftsystem	air recirculation system	el sistema de aire de circulación
Umluftventilator (SYN. Umluftgebläse)	air recirculating <u>or</u> recirculation fan	el ventilador de recirculación de aire
Umschließungsgehäuse (AEG) (SYN. Sicherheitsbehälter)	containment structure	el recinto de confinamiento
Umsetzen (<u>von Brennelementen</u>)	(fuel) shifting, shuffling, relocation of fuel elements	el cambio de elementos combustibles
Umsetzverfahren, gemischtes ("Pfeffer- und Salz-Prinzip")	mixed fuel shuffling method ("pepper-and-salt" principle)	el sistema de cambio mezclado
Umwälzpumpe (AEG)	recirculation pump	la bomba de recirculación
Umwälzpumpe (<u>Moderator-Kühlsystem</u>)	moderator (circulating) pump	la bomba de recirculación del moderador
unbestrahlt	unirradiated	no radiado
Unfall, größter anzunehmender (GAU)	maximum credible accident	el accidente máximo creíble
Unfall, größtmöglicher	maximum credible accident	el accidente máximo posible
Unfall, größter zu erwartender Unfall	maximum credible accident	el accidente máximo creíble
Unfall mit völligem Kernschmelzen	accident involving complete core meltdown	el accidente con fusión completa del núcleo
Unfall mit plötzlichem völligem Kühlmittelverlust	(maximum) loss-of-coolant accident	el accidente con pérdida repentina total del medio refrigerante

Unrundheit	out-of-roundness	la falta de redondez
unterhaltend, sich selbst (<u>Kettenreaktion</u>)	self-sustaining (<u>chain reaction</u>)	la reacción automantenida
Unterkonstruktion	support structure	la infraestructura
Unterkühler (<u>AEG</u>)	subcooler	el subenfriador
UO ₂ -Tablette	UO ₂ -pellets, uranium dioxide pellet	la pastilla de UO ₂ , la pastilla de dióxido de uranio
Urandioxyd-Tablette	uranium dioxide pellet	la pastilla de dióxido de uranio
Urankonzentrat	uranium concentrate	el concentrado de uranio

Verarmung	depletion	el empobrecimiento
Verdoppelungszeit	doubling time	el tiempo de duplicación
verstellen (<u>Regelstäbe u.ä.</u>)	to reposition	ajustar, regular, reponer
Verteilerboden (<u>Moderatorbehälter</u>)	internal piping manifold, spray cooling system, system of spray nozzles (in upper tube sheet)	el fondo de distribución
Verbiegung (<u>Brennelemente</u>)	bowing	la curvatura
Verdampfer (<u>Aufber. radioakt. Abfälle</u>)	evaporator	el evaporador
Verdampferanlage	evaporator plant	la planta de evaporación, la instalación de evaporación
Verdampferkondensat	evaporator condensate	el condensado del evaporador
Verdampferkondensator (<u>Aufber. radioakt. Abfälle</u>)	evaporator overhead condenser	el condensador del evaporador
Verdampferkonzentrat	evaporator bottoms	el concentrado del evaporador
Verdampfer-Konzentralspumpe (<u>Peach Bottom</u>)	evaporator blowdown pump	la bomba de concentrado del evaporador
Verdampferkonzentrat-Sammelbehälter (<u>Peach Bottom</u>)	evaporator blowdown receiver tank, evaporator bottoms storage tank	el recipiente colector para el concentrado del evaporador
Verdampferspeisepumpe	evaporator feed pump	la bomba de alimentación del evaporador
Verdampferteil (<u>Dampferz.f. gasgek. Reaktoren</u>)	evaporator section	la sección del evaporador
Verdünnungsbehälter (<u>Aufber. radioakt. Abfälle</u>)	dilution tank	el recipiente de dilución
Verformungsfähigkeit	deformability	la capacidad de deformación
Verfügbarkeit	availability	la disponibilidad

Vergiftungslösungsbehälter (AEG)	(elevated) poison storage tank (poison injection system)	el recipiente para la solución de envenenamiento
Vergiftungslösungspumpe (AEG)	poison injection pump	la bomba inyectora de la solución de envenenamiento
Verklüpfung (Regelstabantrieb)	latch; latching arrangement	el engatillado
Versandflasche (für verbr. Brennelemente)	shipping cask or container or flask	el casco de transporte
Verschlussschraube (Reaktorkesseldeckel)	closure stud	el tornillo de cierre
Versprödung durch schnelle Neutronen	fast neutron embrittlement	el aumento de la fragilidad por neutrones rápidos
Verstellgeschwindigkeit (Regelstäbe)	rate of (control rod) movement	la velocidad de ajuste
Verteilerring (AEG-Siedewasserreaktor)	ring manifold	el anillo distribuidor
Verteilerrohr (Druckunterdrückungsanlage)	vent pipe	el tubo distribuidor
verzögert-kritisch	delayed critical	crítico con neutrones retardados
Verzögerungsrohrschlange	delay coil	el serpentín de retardo
Verzögerungsstrecke (für Abgase)	hold-up tank	el trayecto de retardo
Vollasttag	full-power day of operation	el día de servicio a plena carga
Vollwandbehälter	solid-wall(ed) vessel, one-wall vessel	el recipiente de pared no hueca
Volumen-Ausgleichsbehälter	component cooling surge tank	el recipiente de compensación volumétrica
Volumenausgleichsleitung	charging line	la tubería de compensación volumétrica
Volumenschwankung	volume variation	la fluctuación del volumen
Volumensieden	bulk boiling	la ebullición volumétrica
Vorratsbehälter für vollentsalztes Wasser	demineralized water storage tank	el tanque de almacenamiento para agua totalmente desmineralizada

Wanddickensprung (<u>Behälter</u>)	change in section	el cambio de sección
Wanddickenübergang	change in section, change in wall thickness	el cambio de sección
Wanddurchbruch	wall penetration	la perforación de la pared
Wärmeausdehnungskoeffizient	thermal expansion coefficient	el coeficiente de dilatación térmica
Wärmeaustauscher	heat exchanger	el intercambiador de calor
Wärmeentbindung	heat liberation, heat release	el desprendimiento térmico
warme Sammler (<u>D₂O-Druckröhrenreaktor</u>)	hot gas header, hot leg	el colector de gas caliente
Wärnefalle	thermal sleeve, heat trap	la trampa térmica
Wärmeingenieur	thermodynamics engineer	el ingeniero termodinámico
Wärmesperre (<u>Hauptwälzpumpe</u>)	thermal barrier, heat trap	el bloqueo térmico
Wärmestromdichte	heat flux density	la densidad de la corriente
Wärmetauscher	heat exchanger	el intercambiador de calor
wärmetechnische Sicherheitsfaktoren	hot channel factors	los factores de seguridad termotécnicos
Wärmetransport	transport of heat	el transporte de calor
Warte	control room	la sala de control
Wartungsbühne (<u>über Reaktorkessel</u>)	maintenance platform	la plataforma de mantenimiento
wartungsfrei	maintenance-free	sin mantenimiento, que no requiere mantenimiento

Wasch- und Duschwasser	hotel waste	el agua de lavado y de ducha
Waschwasseranschluß (Deionat) (<u>Peach Bottom</u>)	backwash water connection (<u>decontamination system</u>)	la acometida de agua (desionizada) de lavado
Waschwasserpumpe	1) hotel waste pump 2) dilution tank drain pump	la bomba para agua de lavado
Wasser	water	el agua
im Ringraum abwärtsströmenden unterkühltes (Speisewasser, Umlaufwasser und aus dem Naßdampf ausgeschiedenes Wasser)	subcooled water flowing in downcomer consisting of feed water, recirculated water an water removed in separator	el agua subenfriada que fluye hacia abajo en el recinto anular (agua de alimentación, agua de recirculación y agua separada del vapor húmedo)
Wasserabscheider (<u>Aufber. radioakt. Abfälle</u>)	moisture separator	el separador de agua
Wasserabscheider 2. Stufe (<u>Dampfzeuger</u>)	steam dryer, Centrifix steaa purifier	el separador de agua, 2ª etapa
Wasserabschirmung	water shield(ing)	la pantalla de agua
Wasseraufbereitungsanlage	water treatment plant	la instalación o planta de tratamiento de agua
Wasserdruckprobe	<u>Brit.:</u> hydraulic pressure test <u>Am.:</u> hydrostatic test	la prueba con agua a presión
Wasserentsalzung	water demineralization	la desmineralización del agua
Wasserhöhenstand	water level	el nivel del agua
Wasserkammer	water box	la cámara de agua
Wasserringpumpe (<u>Aufber. radioakt. Abfälle</u>)	water ring pump	la bomba de anillo hidráulico
Wasserrücklauf (Dampfzeuger)	downcomer	el retorno del agua
Wasserspalt zwischen Brennelementen	water gap between fuel elements	la rendija de agua entre los elementos combustibles
Wasserstoffbatterie	hydrogen battery	la batería de hidrógeno

Wasserstoffversprödung	hydriding, hydrogen embrittlement	el aumento de la fragilidad por hidrógeno
Wasserstoffverteiler	hydrogen manifold	el distribuidor de hidrógeno
Wasserteilchen, durch Fliehkraft ausgeworfene (Dampferzeuger)	water thrown off by swirling motion	las partículas de agua expulsadas por fuerza centrífuga
Wasservorlage (Druckunterdrückungsanlage) (SYN. Kondensationsbecken)	water pool	la pileta de agua
Wickelbehälter	strip-wound pressure vessel	el recipiente arrollador
Widerstandsbeiwert	resistance coefficient	el coeficiente de resistencia
Wiederaufarbeitung des abgebrannten Brennstoffes	spent fuel reprocessing	la regeneración del combustible quemado
Wigner-Energie	Wigner energy	la energía Wigner
Freisetzung der (im Reaktorgraphit gespeicherten) Wigner-Energie	Wigner energy release, Wigner release	la liberación de la energía Wigner (acumulada en el grafito)
Wirkungsquerschnitt	effective cross-section	la sección eficaz (de captura <u>o</u> de choque)
Wirkwert (Regelstab)	rod worth	el valor eficaz

Xenon-Gleich gewicht

Xenonschwingungen (radiale)

Xe-Sm-Vergiftung

equilibrium xenon poisoning

(radial) xenon cycling

Xe and Sm poisoning

el equilibrio de envenenamiento por xenón

las oscilaciones (radiales) de xenón

el envenenamiento por Xe y Sm

Zeichenerklärung

Zersetzung (Moderator)

Zerfallskonstante, effektive (natürliche)

Zerlegeeinrichtung (f. Brennelementsäule)

Ziehen eines Brennelementes aus dem Reaktorkern

Zirkaloy-Rohre

Zirkon ($ZrSiO_4$)

Zirkonhydrid (ZrH_2)

Zuführer (gasgek. D₂O-Druckröhrenreaktor)

Zugstange (Regelstabantrieb)

Zuleitung für vollentsalztes Wasser

Zuluftanlage für Reaktorgebäude (AEG)

Zusatzwasseranlage

Zusatzwasserregelung

Zuspeiseleitung

Zwischenbühne

Zwischenkühler

dissociation

(natural) effective decay constant

disassembly unit

withdrawal of a fuel element from the reactor core

Zircaloy tubes (or tubing)

zirconium

zirconium hydride

inlet jumper, connecting pipe, feeder pipe, pigtail

unlocking rod

demineralized water supply line

reactor building supply air system

pressurized water make-up system,
primary make-up system

make-up water controller

feed or supply line

mezzanine floor

intercooler

la leyenda

la descomposición

la constante de desintegración efectiva (natural)

el dispositivo de despiezado

la extracción de un elemento combustible del núcleo del reactor

los tubos de zircaloy

el circon, el circon; el circonio, el circonio

el hidruro de circonio

el alimentador

la barra de tracción

la tubería de afluencia para agua totalmente desmineralizada

la instalación de provisión de aire al edificio del reactor

la instalación de agua adicional

la regulación del agua adicional

la tubería de alimentación

la plataforma intermedia

el refrigerador intermedio

Zwischenkühlkreislauf	component cooling loop	el circuito intermedio de refrigeración
Zwischenkühlkreis-Umwälzpumpe	component cooling pump	la bomba del circuito intermedio de refrigeración
Zwischenkühlkreiswasser	component cooling water	el agua para el circuito intermedio de refrigeración
Zwischenlager	drum storage area	el almacenamiento intermedio
Zyklon-Kondensatpumpe	cyclone drains pump	la bomba centrífuga de condensado
Zyklon-Wasserabscheider	cyclone moisture separator	el separador de agua centrífugo
Zylindermantel (Druck- u. Sicherheitsbehälter)	cylindrical shell	la envuelta cilíndrica